

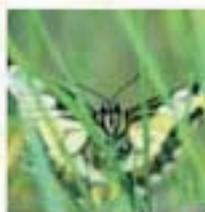
L'Aube

LE JOURNAL DU
CONSEIL GÉNÉRAL

N°56 ☉ été 2006

nouvelle

Aube
Conseil Général



EN IMAGES

Les jolis papillons de nos jardins page 14



ZOOM

Fromage de chaource : la force de l'AOC page 16



L'AUBE EN FAMILLE

LES bons plans

découverte

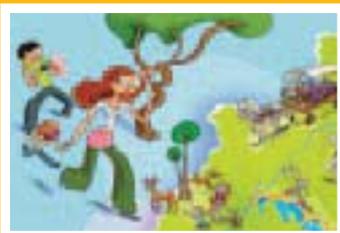
SUPPLÉMENT POSTER
EN PAGES CENTRALES

sommaire

02 * au fil de l'Aube

- > Label Carnot pour l'UTT
- > La Maison des lacs vous accueille
- > Arts Plastiques récupère l'eau de pluie
- > Vos bébés parrainent des arbres
- > À la découverte du pays d'Othe
- > Ambassadeur : Pascal Bancou, scénariste
- > À l'honneur : Philippe Tapprest, coiffeur
- > Maisons futuristes à Buchères

07 * dossier L'Aube en famille : les bons plans découverte



Activités drôles, passionnantes et étonnantes pour découvrir en famille, cet été, le département.

12 * économie C'est Simpa !

Basé à Vendevre, le groupe Simpa est l'un des premiers menuisiers industriels français.

14 * en images Observons les papillons

Avec leurs couleurs chatoyantes, les papillons de jardin enchantent l'été.

16 * zoom Une deuxième vie pour le chaource

Doté de nouvelles règles, le fromage de chaource est une AOC qui monte.

18 * histoire Henri le Libéral

Au XII^e siècle, Troyes rayonne en Occident, grâce à Henri 1^{er}, comte de Champagne.

20 * pratique L'aéronautique à Troyes

Rendez-vous en juillet pour les championnats du monde de rallye aérien et de pilotage de précision.

23 * vos élus ont la parole

Libre expression des conseillers généraux.

25 * buissonnière

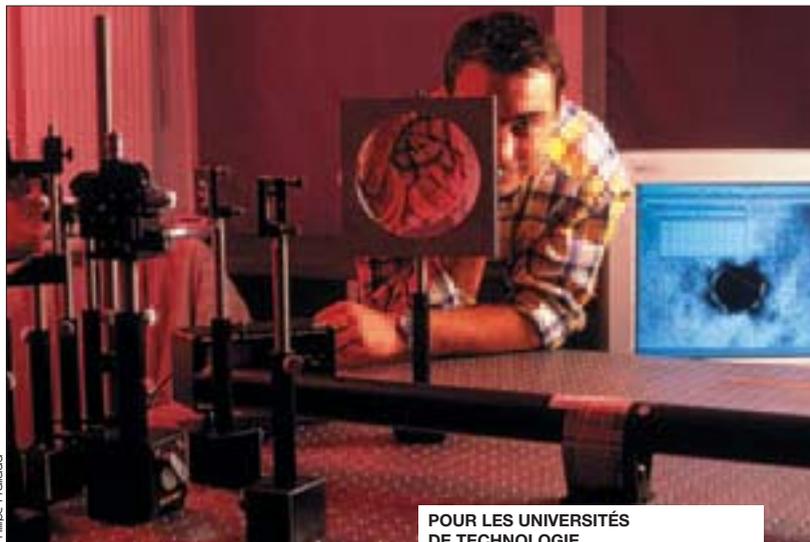
Livres, expos, sorties pour les beaux jours.

L'Aube nouvelle DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : Philippe Adnot. RÉDACTRICE EN CHEF : Pascale Morand. RÉDACTION : Marie-Pierre Moyot. Conseil général de l'Aube, hôtel du département, BP 394, 10026 Troyes Cedex. SITE INTERNET : www.cg-aube.com E-MAIL : cg-aube@cg10.fr Tél. : 03 25 42 50 50. Fax : 03 25 42 51 74. COUVERTURE : Illustration Loïc Sécheresse. Photos : Rémy Courseaux, DR. CONCEPTION-RÉALISATION : L'Agence Parution. DISTRIBUTION : La Poste. IMPRESSION : Québécois. TIRAGE : 143 000 ex. ISSN : 1 169-9973.

RECHERCHE ET ENTREPRISES

L'UTT décroche le label Carnot

Grâce au label Carnot, l'UTT va renforcer, davantage encore, les liens entre ses laboratoires et les entreprises.



Philippe Pralaud

POUR LES UNIVERSITÉS DE TECHNOLOGIE,

recherche partenariale (ex-recherche appliquée) et transfert de technologie sont des valeurs fondatrices... et fondamentales.

C'est avec l'Université de technologie de Compiègne (UTC) que l'Université de technologie de Troyes a décroché ce prestigieux label national. Ensemble, elles forment l'un des vingt premiers groupements de laboratoires de recherche publique sélectionnés, en mars, pour constituer la Fédération Carnot : une structure nouvelle avec laquelle l'État entend donner « davantage de visibilité à la recherche technologique française », la rendre « plus accessible aux entreprises, notamment aux PME ». Et renforcer son attractivité à l'international.

RECONNAISSANCE ET... FINANCEMENTS

Le label Carnot, c'est d'abord une consécration, « une image commune de compétence, d'efficacité et de professionna-

lisme ». Seuls ont pu l'obtenir, les candidats justifiant d'une solide expérience en matière de recherche et de partenariats, particulièrement avec les entreprises. Ce label, c'est aussi une incitation concrète à renforcer les coopérations avec le privé. Chaque structure Carnot recevra ainsi des financements d'État calculés en fonction des volumes et de l'accroissement de ses contrats. Inutile de dire que l'UTT et l'UTC, pendant les quatre ans du label, feront tout pour bénéficier à plein de ce levier...

> **Contact entreprises :**
UTT. Fabrice Leboine. Tél. : 03 25 71 76 46.
Bruno Echalier. Tél. : 03 25 71 58 77.

EN SAVOIR PLUS

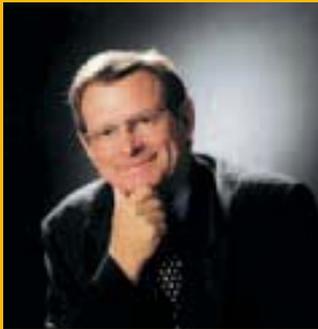
La recherche à l'UTT

- **150 chercheurs.** Cinq équipes de recherche reconnues par le CNRS (Institut Charles-Delaunay) et un laboratoire Jeune Equipe.
- **Domaines étudiés :** systèmes mécaniques et ingénierie simultanée ; nanotechnologies (infiniment petit) et instrumentation optique ; modélisation et sûreté des systèmes ; optimisation des systèmes industriels ; technologies de la coopération pour l'innovation et le changement

organisationnel ; développement durable.

- **Entreprises partenaires :** EDF, Areva, Dassault Aviation, Snecma moteurs, Renault, PSA, Faurecia...
- **Budget recherche et valorisation :** 7 M€* d'euros, déjà financés à 15 % par les entreprises au travers des contrats (1 M€). Objectif : 3 M€ issus de contrats privés d'ici à cinq ans.
- **Premier financement Carnot** attendu à court terme : 200 000 €.

* M€ : million d'euros



PHILIPPE ADNOT, sénateur,
président du Conseil général de l'Aube.

À Henri... le Libéral

Accueillant récemment des créateurs d'entreprise susceptibles de s'installer dans l'Aube, j'ai voulu dresser un portrait complet des atouts du département. Le temps étant compté, j'ai esquissé notre histoire, notre richesse patrimoniale – mais aussi les hommes, les paysages. Cela, toutefois, n'était qu'une introduction pour mieux évoquer l'avenir et nos ambitions en matière de nouvelles technologies et d'innovation – sujet au cœur des préoccupations de toutes nos entreprises. J'ignore si j'ai pu faire partager ma passion pour l'Aube. J'aurais en tout cas aimé compléter le propos par ceci.

Pour que l'art se développe, que naissent de nouvelles activités et un art de vivre attractif, il faut que l'environnement s'y prête. Pour ouvrir les portes du futur, les responsables politiques ne doivent pas vivre dans le passé, mais s'appuyer sur les richesses actuelles. Je voudrais rendre justice à Henri le Libéral, à son ouverture à la modernité, à la façon dont il a su favoriser l'échange (du commerce comme des idées) en créant les structures et l'ordre nécessaires. Et si nous étions tous des enfants d'Henri le Libéral ? Amoureux du passé, du présent et de l'avenir, fiers de notre département, lucides mais aussi conquérants !

Ⓛ MESNIL-SAINT-PÈRE

Bienvenue à la Maison des lacs



Robert Molesta

MAISON DES LACS, MESNIL-SAINT-PÈRE. Parfaitement intégré au paysage, le bâtiment ne masque la vue ni de l'eau ni de la route.

En projet depuis 1999, la Maison des lacs prend corps à Mesnil-Saint-Père. Le bâtiment principal, situé au bord du lac d'Orient, devrait en effet être inauguré par le Conseil général le 30 juin. Sur 3 000 m², il regroupe l'accueil, la capitainerie, un *club house*, des salles de cours et des bureaux. Il abrite aussi les locaux techniques dévolus à la voile (cinq clubs et deux écoles) et à la plongée. Un vaste parc à bateaux (4 500 m², 300 places) complète l'ensemble.

UN ACCUEIL FACILITÉ

La situation stratégique de ce bâtiment en fait un point d'accueil facilement identifiable pour les quelque 2 000 visiteurs qui, chaque été, franchissent déjà la porte de l'actuelle capitainerie en quête d'information. Avec des bureaux donnant sur le port et la cale de mise à l'eau, l'accueil des plaisanciers

sera facilité. Quant aux personnes intéressées par les activités nautiques, elles trouveront toute l'offre regroupée sous un même toit, et bénéficieront de locaux conformes et spacieux. Chaque club et chaque école disposent en effet de leurs propres locaux d'armement, de vestiaires, de sanitaires ainsi que d'un atelier.

À l'automne, de l'autre côté de la rue, sera mise en service une halle de 1 500 m². Dédiée au sport, elle sera également ouverte aux animations culturelles ou autres. À terme, l'équipement sera complété par un pôle hébergement-restauration (60 lits), qui sera construit près du *shipchandler*.

- Nautisme, pêche, etc. : découvrez toutes les activités possibles autour des trois lacs dans un tout nouveau guide réalisé par le Conseil général avec l'appui des capitaineries.
- Maison des lacs, Mesnil-Saint-Père. Tél. : 03 25 41 28 30.



Robert Molesta

Ⓛ CHANTIERS Info route

Qui entretient les routes départementales ? Le Conseil général ! Des panneaux mobiles le rappellent désormais sur le terrain, lors des travaux. Les agents des dix subdivisions routières s'en « chargent » !

Ⓛ CONTRÔLE POSITIF ! « Des finances saines »

En 2005, la Chambre régionale des comptes a contrôlé les comptes du Conseil général de l'Aube de 1996 à 2003.

Conclusion de mars 2006 : « La situation des finances du département est saine. Le département de l'Aube a su, malgré les attributions nouvelles (...) et une conjoncture économique locale défavorable (...) :

- maîtriser ses dépenses de fonctionnement ;
- réduire son endettement tout en assurant le transfert des compétences ;
- lancer un programme ambitieux destiné à renforcer le dynamisme des entreprises, notamment grâce au développement d'activités de recherche sur son territoire, sans augmentation de son taux de fiscalité. »

▷ **VERRIÈRES**

Arts Plastiques récupère l'eau de pluie

Récupérer l'eau de pluie pour les besoins domestiques ou industriels, c'est le marché de niche sur lequel travaille Arts Plastiques, l'entreprise de Pascal Morel à Verrières.

« **N**ous ne pouvons pas continuer à gaspiller l'eau ! » N'étant pas né de la dernière pluie, Pascal Morel sait que le marché de la récupération d'eau pluviale a encore de belles marges de progression en France... contrairement à l'Allemagne, où « une maison sur trois est équipée, ce qui réduit d'un tiers la

consommation », précise-t-il. Après huit années passées chez un fabricant de cuves industrielles, Pascal Morel a créé en 2004 Arts Plastiques, à Verrières. Spécialisée dans la fabrication de cuves en plastique, son entreprise emploie deux salariés et réalise 80 % du chiffre d'affaires en fabriquant des cuves de récupération d'eau pluviale pour industriels et particuliers. Le reste de l'activité porte sur le marché de cuves viticoles. Le système de récupération d'eau de pluie peut s'installer sur des constructions existantes.

UN INVESTISSEMENT RENTABILISÉ EN 5 ANS

Filtrée en amont, l'eau récupérée du toit est dirigée par une pompe vers le circuit d'alimentation des toilettes, des machines à laver et de l'arrosage des jardins. Pour une maison individuelle, le coût (hors terrassement) est de l'ordre de 3 500 €. La cuve (en plastique alimentaire et anti-UV), d'une contenance moyenne de 5 000 litres (enterrée ou non), est « rentabilisée en cinq ans ». En deux ans, Arts Plastiques a déjà livré cinquante-six cuves un peu partout en France. Dans l'Aube, les propriétaires de La Beuillotte à Bar-sur-Seine en ont équipé leur gîte rural. La ville de Fagnières (Marne) a même équipé son stade de foot de cuves, bénéficiant ainsi d'une eau non chlorée pour arroser le terrain.

▷ Arts Plastiques, 20, rue du Frêne, Verrières.
Tél. : 03 25 43 20 80.
artsplastiques.eurl@wanadoo.fr



DR



Pascal Vacher

▷ **TROYES**

Hôtel du département : travaux suspendus

Les travaux d'extension de l'Hôtel du département sont suspendus. Le permis de construire avait été accordé le 23 février, suite à l'avis favorable et sans réserve rendu par l'Architecte des bâtiments de France. La Commission du secteur sauvegardé de Troyes avait également donné son aval. Saisi par une association, le tribunal administratif de Châlons a décidé, par un jugement en référé du 17 mai, de suspendre les travaux en attendant que l'affaire soit jugée au fond. Le Conseil général a aussitôt fait appel devant le Conseil d'Etat afin qu'il soit rapidement statué sur le fond du droit.

▷ **TGV EST**

Gare de l'Est : un nouveau départ



DR

Sur les rails depuis juillet 2005, les travaux de rénovation de la gare de l'Est à Paris (52 millions d'euros) vont s'étaler jusqu'en 2007. On estime que 14 millions de voyageurs grandes lignes (contre 9,5 millions aujourd'hui) profiteront du confort de cette gare ultramoderne qui accueillera alors le TGV Est. Parmi les améliorations : des escaliers mécaniques et des ascenseurs, un hall commercial de 5 500 m² sous une voûte pavée de verre, une connectique WiFi, une nouvelle signalétique et des écrans d'information plus visibles.



Agriculture : l'Aube est le 2^e producteur français de pavot médicinal.



Bénabar et Michel Delpéch, invités d'honneur des Nuits de Champagne 2006. Du 29 octobre au 4 novembre, les nuits vont chanter plus que jamais !

► REBOISEMENT EN FORÊT DU TEMPLE

Faites de votre bébé le parrain d'un arbre



La forêt d'Orient, ancien refuge des Templiers, est l'une des quatre forêts légendaires retenues par Guigoz pour fêter les 15 ans de « Un bébé, un arbre ». Cette opération a pour but de protéger et de régénérer les forêts afin que les enfants grandissent dans un environnement préservé. Elle a déjà permis de reboiser cent sites forestiers, avec le concours de l'ONF, ce qui représente près de 1 500 000 arbres plantés. Pour que votre bébé soit parrain d'un arbre, inscrivez-le. C'est gratuit. Un certificat de parrainage établi au nom de votre enfant vous sera adressé. Il précisera l'essence plantée. Vous serez informé de sa localisation exacte et un panneau indiquera la parcelle reboisée grâce à lui. En cadeau, cette année, un livre de



Guigoz

contes inspirés de ces forêts magiques : *Contes en forêt*, de Claude Helft et Elene Usdin.

► www.unbebeunarbre.com
Tél. : 0 800 15 20 15.

► PATRIMOINE - CULTURE

Escapades en pays d'Othe

Entre documentaire et fiction, le film *Un instant pays d'Othe* propose à tous une rencontre avec de véritables figures du pays d'Othe. Agriculteur, sculpteur, bûcheron, apiculteur, tonnelier, charbonnier ou rempailleux, ces hommes témoignent de leur passion pour la forêt. Chronique d'un temps où l'on prenait le temps, mise en garde sur le progrès et ses conséquences, l'essentiel est bien de transmettre et de promouvoir l'identité de ce terroir. Poursuivant l'initiative, l'association La Maison du Bailli propose cet été une découverte de la forêt à la journée. Programme



à la carte : exposition, jeux parcours à la découverte des arbres et du maraîchage biologique, projection du film *Un instant pays d'Othe*, lecture de contes. L'escapade pourra se poursuivre par un pique-nique ou un déjeuner à la table du Bailli. Les plus fatigués pourront planter leur tente au bord de la rivière.

► *Un instant pays d'Othe*. DVD (28 min) de Florent Bernard et Emmanuel Fauconnet. 15 €. ► *Maison du Bailli, Chenegy*. Tél. : 03 25 75 80 49. www.maisondubailli.org

Adhésion : 5 €/an ou 2 € pour une activité (enfants : gratuit). ► *Escapade en Othe... en famille ou entre amis*. Sur réservation. Prix : à votre appréciation.



PASCAL BANCOU, scénariste de talent.

« Serial créateur » du PAF

Lorsqu'il s'est installé dans le canton de Villenauxe-la-Grande en 2001 avec sa famille, Pascal Bancou faisait déjà partie, depuis bien longtemps, du paysage audiovisuel français (PAF). Scénariste de *Nestor Burma*, du *JAP* (le juge d'application des peines, incarné par Carlos), d'*Action Justice*, ou encore de *R.G.*, il a également échafaudé les intrigues policières de *La Crim'*, dont il a été directeur de collection. Parmi la vingtaine de projets en cours : une pièce de théâtre *Adam, Ève et descendance*, qui sera jouée à l'Essayon de Paris d'octobre à décembre, et une nouvelle série *Max l'emmerdeur*, dont le pilote est programmé début de l'année 2007, sur France 2. « *L'acteur Daniel Russo* [vu dans *Neuf mois*, de Patrick Braudé], y interprète un héros à la Michael Moore, [cf. *Bowling for Columbine*], dont les enquêtes dénoncent les scandales de la société française », résume Pascal Bancou. Si les producteurs de séries télévisées font appel à lui ainsi qu'à sa compagne Corinne Elizondo (qui écrit pour France 2 des épisodes de *P.J.*), c'est que tous deux réussissent l'alchimie entre fiction et réalité. Ainsi, pour les scénarii de *La Crim'*, Pascal Bancou a pris le temps de fréquenter le 36, quai des Orfèvres. De même, pour la série *Internat* de France 2, il s'est inspiré d'un établissement de Romilly-sur-Seine. Pascal passe aujourd'hui 80 % de son temps dans le département. Pas étonnant, donc, qu'il ait, aujourd'hui, un projet de fiction en hommage aux verriers de Bayel.



Associations : téléchargez votre formulaire de demande de subvention sur www.cg-aube.com Dépôt jusqu'au 30 septembre.



Lycéens/étudiants : dossier de demande de bourse dès le 1^{er} septembre sur www.cg-aube.com Dépôt jusqu'au 31 octobre.

>>> à l'honneur



DR

PHILIPPE TAPPREST, meilleur coiffeur de l'année 2006.

Une victoire qui décoiffe

Lors de la cérémonie des Victoires de la beauté, le 24 avril dernier à Paris, le Troyen Philippe Tapprest a été élu meilleur coiffeur français de l'année 2006. Chapeau ! À pas glissés, maniant peignes et ciseaux, Philippe déroule une chorégraphie apprise sur le bout des doigts. Normal, c'est un artiste ! « *En coiffure tout compte : chaque geste ainsi que la position du corps du coiffeur* », explique-t-il. C'est la virtuosité de cette gestuelle qui le séduisait, enfant, chez Marcel Rey, coiffeur à Bar-sur-Aube, chez qui se rendait sa famille. À quinze ans, Philippe y devient apprenti. Deux ans après, CAP et brevet en poche, il remporte le concours de Darmstadt (Allemagne), avant de partir en Grande-Bretagne. « *Les Anglo-saxons ont la meilleure école de coupe. J'y ai redécouvert*

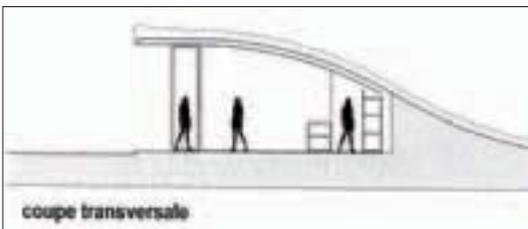
mon métier », souligne-t-il. Son premier salon, il l'ouvre à Troyes en 1991, suivi d'un deuxième en 1998 puis d'un autre à Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), en 2002... avant d'inaugurer une licence de marque à Prague (République tchèque) en 2004. Parallèlement, Philippe entre au Comité artistique de la coiffure française et se rapproche de figures emblématiques de la mode comme Paco Rabanne. Et devient directeur artistique d'une maison de produits capillaires, René Furterer. Avec les plus grands coiffeurs créateurs, il officie auprès des stars du festival de Cannes, mais aussi Claudia Cardinale, Adriana Karembeu, et encore bien d'autres...

► Philippe Tapprest, Troyes.
- 3, rue Aristide-Briand. Tél. : 03 25 73 14 73.
- 2, place Jean-Jaurès. Tél. : 03 25 73 12 10.

BUCHÈRES Des maisons futuristes

L'architecte français Jean Nouvel a dessiné un projet de dix maisons futuristes, à un seul niveau et alignées, à Buchères. Originalité : la toiture végétale de l'une forme une petite colline qui prolonge le jardin de l'autre. Il y a tout juste trente ans, Jean Nouvel réalisait, à Saint-André-les-Vergers, sa première

création marquante, la Maison Dick – exemplaire de ce qu'il appelait une « architecture critique ». Deux ans plus tard, en 1978, il concevait la Maison Devoldère (Viélines – Rosières), communément appelée la Maison Bleue. Lauréat de prix internationaux, Jean Nouvel a réalisé, de par le monde, nombre de musées, écoles, hôtels, logements, etc. Citons : l'Institut du monde arabe (Paris, 1981), l'extension du musée Reina Sofia (Madrid, 1999) et, actuellement, le tout nouveau musée du Quai Branly (Paris), qui abrite les arts et civilisations d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des Amériques.



DR



DR

Fontaine-Les-Grès Quand DD tricote le bambou

Du bambou, on utilisait déjà les bourgeons, pour la cuisine, et les tiges pour l'ameublement. L'usine DD de Fontaine-les-Grès a eu l'idée d'en utiliser la fibre pour fabriquer une nouvelle ligne de chaussettes. Lancée cet été, cette collection se place sous le signe du confort et du raffinement : socquettes pour les femmes, côtes plates pour les hommes (cf. photo), et coloris naturels. Entièrement biodégradable et fabriquée selon un procédé non polluant, la fibre de bambou a plus d'un atout : toucher très doux, souplesse, légèreté et propriétés antibactérienne, anti-transpirante, anti-odeur. L'essayer, c'est l'adopter !



DR

BAR-SUR-AUBE Couseuses au fil du temps

Point de chaînette, point de navette ? N'en déplaise à l'inventeur de la couseuse à fil continu, là n'est pas la question. Jean-Jacques Gossuin ne sait pas coudre. S'il répare, restaure, patine et collectionne les machines à coudre anciennes dans leurs écrins rutilants, nacrés ou finement marquetés en bois rare, c'est pour leur beauté et leur précision mécanique. Il en possède aujourd'hui une centaine. La plus ancienne date de 1860 (une Wheeler & Wilson) ; la plus récente, de 1927 (une Singer). « *Elles ne valent jamais, car elles fonctionnent, toutes, à pédale ou à la main* », sourit le collectionneur.

► Jean-Jacques Gossuin, Bar-sur-Aube.
Tél. : 03 25 27 76 60.



Faire de l'Aube un département accueillant, où il fait bon vivre et se balader, le Conseil général s'y emploie, en s'appuyant notamment sur le Comité départemental du tourisme. Les actions sont multiples : aménagement d'équipements de loisirs au bord des lacs, restauration

du patrimoine, aménagement des villages - place, aire de repos, baignade -, création de vélovoies, gestion des itinéraires de promenade et de randonnée, signalisation touristique, animation des différents acteurs du tourisme, édition de guides, etc.

♥ L'AUBE EN FAMILLE

LES BONS PLANS découverte

Découvrir la vie des animaux, goûter à la ferme, percer le mystère du château, taquiner la truite, faire escale au musée... l'été fourmille d'activités drôles, passionnantes et étonnantes. L'Aube nouvelle vous propose quelques bons plans famille dans l'Aube. Histoire de passer d'agréables moments tout en découvrant le département. Avis aux curieux, petits et grands!

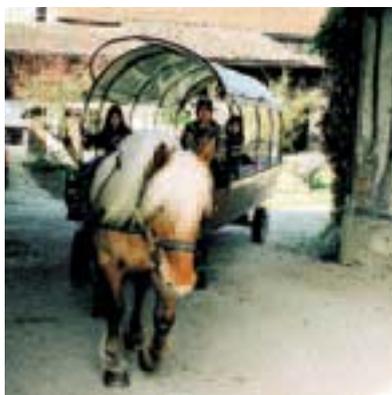


♥ **Autour de Brienne**

**sur son petit cheval,
il va au pas, au pas...**

Le temps d'une balade, éprouvez le bonheur de vous déplacer avec lenteur. Au pas du cheval, Daniel Denize vous guidera dans le Briennais – pourquoi pas jusqu'à Port-Dienville via l'Écomusée de Brienne-la-Vieille. Assis dans le chariot, vous vous laisserez bercer par le balancement de l'animal. « C'est magique. Les jambes se détendent, les corps se laissent aller », confie Daniel Denize. Ceux qui ont la bougeotte pourront facilement descendre en marche, histoire de cueillir une fleur. Chemin faisant, votre cocher vous parlera des chevaux, de la nature et de bien d'autres choses encore. Car c'est aussi un fabuleux conteur !

▷ **Daniel Denize**, cocher conteur, Brienne-le-Château. Tél. : 03 25 92 91 59.



- ▷ **Sur rendez-vous.** De une heure à la journée. Date, durée, lieu de rencontre à définir.
- ▷ **Tarifs** : à partir de 45 € (voiture de 5/6 places).
- ▷ **Pique-nique** : à apporter. Déjeuner possible en ferme-auberge.
- ▷ **Enfants handicapés bienvenus.**



♥ **Dosches**
**Tourne, tourne
petit moulin**

En attendant de le voir monter, cet automne, sur les hauteurs de Dosches, suivez la construction de ce moulin à vent sur pivot, comme il en existait en Champagne jusqu'au XVIII^e siècle. Sous la houlette du maître charpentier Erwin Schriever, une quinzaine de jeunes, qui souhaitent s'orienter vers les métiers du bois, ont déjà réalisé le piédestal, la cage, la toiture et les ailes. Cet été, place aux finitions intérieures : rouet, meule, échelle, etc.

- ▷ **Atelier de construction** : 44, rue des Bûchettes, Dosches.
- ▷ **Visite découverte du chantier.** Gratuit. Deuxième samedi du mois et les 16 et 17 septembre (Journées du patrimoine).
- ▷ **Coup d'œil** possible tous les jours, du lundi au jeudi.
- ▷ **Contact** : Les moulins à vent champenois. Tél. : 03 25 41 55 88.

♥ **Marnay-sur-Seine**

**J'ai une fleur
dans mon jardin**



Les plantes sont merveilleuses. En plus d'être jolies, certaines sentent bon ou se mangent ; d'autres se révèlent être de puissants remèdes ou, *a contrario*, de dangereux poisons. Au cœur de la Bassée, en bord de Seine, le jardin de Marnay rend le monde des plantes ludique et abordable par tous. Gageons qu'en sortant, les apprentis botanistes sauront en identifier plus d'une ! Et quel spectacle que celui des

jolis papillons de toutes les couleurs qui butinent de fleur en fleur !

- ▷ **Jardin botanique, Marnay-sur-Seine.** Tél. : 03 25 21 94 18. www.jardin-botanique.org
- ▷ **Visite guidée pour les familles.** Le mercredi, en juillet-août. Sur réservation. Chaque semaine, un thème différent.
- ▷ **Détective en herbes.** Jusqu'au 15 octobre. Extrait gratuit du livre-jeu de Nathalie Massé.
- ▷ **Entrée** : adultes (4 €), plus de 12 ans (2 €), moins de 12 ans (gratuit).



et aussi...

GOÛTER À LA FERME

La ferme d'Hotte.

GÉRARD HOTTE. EAUX-PUISEAUX. Visite des vergers, vidéo (2,50 € pour les plus de 12 ans). Musée du Cidre (entrée : 4 €). Goûter : jus de pommes, pain d'épices (comptez 10 €). Sur réservation.
▷ Tél. : 03 25 42 15 13.

La Fontaine de Bernon.

DANIEL PETIT. 2, RUE DE LA FONTAINE, BERNON. Visite de l'exploitation (escargot), vidéo, dégustation : 15 €.

Sur réservation (8 personnes au moins).
▷ Tél. : 03 25 70 08 34.

VISITE À LA FERME

Le Cabri. PIERRE BROUILLET.

9, RUE SAINT-JACQUES, MARAYE-EN-OTHE. Visite de la chèvrerie, chevaux, ânes ; dégustation de fromage. Gratuit. Sur réservation.
▷ Tél. : 03 25 70 11 61.

La ferme de mon papy.

VILLEMAUR-SUR-VANNE. Visite de la ferme (petits animaux) :

1,50 €. Gratuit si l'on mange.
Goûter (pâtisserie et boisson) : 5 €. Déjeuner : 11 €. Fermé le lundi.
▷ Tél. : 03 25 43 13 52.

Ferme de la Marque.

CLAUDETTE ET ALAIN FIGIEL. CHAMP-SUR-BARSE. Visite de la ferme (circuit du lait). Animaux : ânes, chevaux de trait, chèvres, moutons, lapins, cochons. Traite, goûter. Adultes : 6 €. Enfants : 5 €. Coin pique-nique. Tous les jours sur réservation.
▷ Tél. : 03 25 41 47 97.

Ferme de la Béchère. AVENUE JULES-JACQUEMIN, ROMILLY-SUR-SEINE. Visite libre. Chevaux, ânes, chèvres, moutons, lapins, poules, canards. Gratuit. Tous les jours (14 h 30-18 h)
▷ Tél. : 03 25 24 10 28.

CONTES

Goûters-contes. CHÂTEAU DE LA MOTTE-TILLY. 45 min de conte, par Cécile Séité, dans le parc, suivies d'un goûter. Gratuit pour les enfants (parents : 4,50 €). Les 8, 15, 22 et 29 juillet ; les 5, 12, 19 et 26 août.

♥ Pargues

Tchou! Tchou! S'en va le train

À Pargues, Robert Jacquinet produit et conditionne des plantes biologiques. Ici, la visite de la roseraie (720 pieds), des plantations de lavande, de thym, de sauge ou de sarriette se fait... en petit train.



Philippe Priebeaud

Avec quelques feuilles dans un panier, les petits en prendront déjà plein les narines. Quant aux plus grands, ils découvriront comment on extrait de toutes ces plantes des huiles essentielles qu'ils apprendront à reconnaître à la couleur et au parfum.

La visite, ça creuse. Alors, le dimanche, pendant les mois de juillet et d'août, on peut déguster du pain bio, cuit au feu de bois. Un régal!

- ▶ **Bio-Plantes, Pargues.** Tél. : 03 25 40 12 53.
- ▶ **Visite.** Tous les jours, jusqu'à fin septembre. Sur réservation.
- ▶ **Pique-nique possible.**
- ▶ **Entrée : 2 €.**



♥ Troyes-les lacs

À bicyclette...

À vélo, en rollers ou sur tout engin roulant non motorisé, glissez au long de ces 42 km de voie verte qui relie Troyes aux lacs.

Le paysage n'est jamais le même : champs à perte de vue entre Troyes et Lusigny, parcours en forêt à Géraudot... Regardez, respirez, prenez votre temps!

- ▶ **Vélovoie des lacs.** Saint-Julien-les-Villas/Port-Dienville.
- ▶ **8 parkings :** Saint-Julien (RD 49), Menois, Lusigny, plage du lac d'Orient, Géraudot, lac du Temple (RD 50 et RD 11), Port-Dienville.

♥ Archives de l'Aube-Troyes

Percez le mystère de la cordelière

Chaource. 1954. Vous pénétrez dans le château de la Cordelière. Les archives de son défunt propriétaire sont la proie de créatures maléfiques, dévoreuses de papier. Saurez-vous vaincre ces « archiphages » ? Parviendrez-vous à résoudre les énigmes et à relever les défis qui vous attendent, de salle en salle ? Il le faudra, si vous voulez reconstituer le code secret, indispensable pour sauver un mystérieux et très précieux document. Votre imagination et votre curiosité vous seront très utiles. Mais, si besoin est, des personnes présentes sur le lieu pourront vous aider. À travers ce jeu d'aventure his-

torique, les Archives de l'Aube vous proposent de découvrir une partie de l'extraordinaire collection du comte François Chandon de Briailles, reçue en donation par le Conseil général en 2004. Près de 30 000 documents précieux de toute beauté : chartes, arbres généalogiques, manuscrits, blasons, etc.

- ▶ **Le mystère de la Cordelière.** Expo-jeu.
- ▶ **Conseil général. Archives de l'Aube.** 131, rue Étienne-Pédron, Troyes. Tél. : 03 25 42 52 62.
- ▶ **Jusqu'au 8 septembre.** Lundi au vendredi : 9 h-17 h ; samedi et dimanche : 14 h-18 h.
- ▶ **Gratuit.** Parcours libre possible.
- ▶ **Deux niveaux :** enfants à partir de 8 ans et adultes.



Olivier Taffin

POINTS DE VUE

Plateau de Blu.
ENTRE FONTETTE ET NOË-LES-MALLETS.
Observatoire, cadole, sentiers panoramiques.

Le Croît. VILLEHARDOUIN.
Table d'orientation, pique-nique.

Colline Sainte-Germaine.
BAR-SUR-AUBE. Table d'orientation.

Route du Balcon du Parc. RD 48,
ENTRE LAUBRESSEL ET ROUILLY-SACEY.

D'un côté la Champagne crayeuse,
de l'autre, la Champagne humide.

OBSERVER LA FAUNE ET LA FLORE

Étangs de Fouchy.
AVENUE JEAN-JAURÈS,
LA CHAPELLE-SAINT-LUC.
Parc animalier, serre tropicale,
insectarium, pique-nique et jeux.
Gratuit. Jusqu'au 30 septembre :
du lundi au vendredi (14 h-19 h),
week-end et jours fériés (10 h-19 h).
Tél. : 03 25 80 13 36.

Parc de Menois. ROUILLY-SAINT-LOUP.
Parc floral, avec ferme, pigeonnier,
pique-nique et jeux. Gratuit.
Tél. : 03 25 41 58 67.

**Parc naturel régional
de la forêt d'Orient.**
• Deux observatoires ornithologiques :
lac Amance entre L'Étape et
Radonvilliers (près du canal de
jonction), et lac d'Orient entre la
Maison du parc et Géraudot (RD 43).
• Parc de vision animalier, entre la
Maison du parc et Mesnil-Saint-Père.
• Sorties nature.

• Expo permanente à la Maison du parc.
• Petit train de Mesnil-Saint-Père
à la Maison du parc.
Tél. : 03 25 43 38 88.

Plan d'eau du Monteuil.
À LA SORTIE DE NOGENT-SUR-SEINE,
direction Saint-Nicolas-la-Chapelle.
Parc de 50 ha, dont 20 ha de plan
d'eau. Sentier. Pique-nique.

Réserve de la Prée.
NOGENT-SUR-SEINE. Accès libre par
le parking extérieur de la centrale EDF.
Sentier, observatoires.

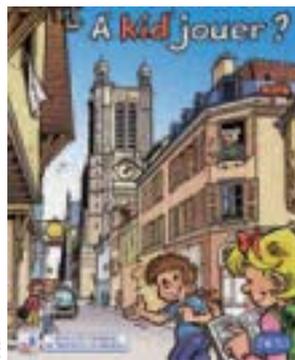


♥ **Pays d'Othe**

Pom' de reinette et pom' d'api

Avant de se retrouver, fondantes, sur une tarte, les pommes auront mûri tout l'été. Ça, Bernadette Dimanche sait très bien l'expliquer aux petits bonshommes, hauts comme trois pommes. Du verger, on passe au pressoir, puis à la cave, avant de déguster jus, cidres ou confitures. Les petits pourront aussi caresser vaches et chevaux, tandis que les grands s'attarderont au musée de l'Histoire paysanne.

- ▶ **Ferme des Charmes, Maraye-en-Othe.** Bernadette et Jean-François Dimanche. Tél. : 03 25 70 12 80.
- ▶ **Visite.** Tous les jours sauf mercredi, en juillet-août. Goûter sur réservation.
- ▶ **Entrée :** 2 €.



Stef

♥ **Troyes**

À VOUS d'jouer!

Découvrir Troyes et son histoire, sans s'ennuyer, c'est possible! Il suffit de se procurer « À kid'jouer » et de répondre aux questions posées en fonction de la tranche d'âge. Les 8-12 ans découvriront pourquoi les chats ont leur ruelle à Troyes, et ce qu'est un cadran solaire. Au fait, comment appelle-t-on les gouttières en forme d'animaux fantastiques : des quenouilles, des grenouilles ou des gargouilles ?

- ▶ **À kid'jouer.** Circuits-découverte de la ville de Troyes.
- ▶ **Trois niveaux :** 4-7 ans, 8-12 ans, adultes.
- ▶ **Prix :** à partir de 2,50 €. Offices de tourisme de Troyes.

♥ **Au pays de Soulaines**

M'en allant près des daims

Saint-Victor... les villageois de Soulaines venaient déjà s'y promener au XIX^e siècle ! Emblématique de ce domaine, un troupeau de daims vit ici à l'état sauvage, dans un parc de 8 hectares. On peut les apercevoir en empruntant le sentier de randonnée qui le borde, ou bien à partir d'un observatoire. N'oubliez pas vos jumelles, et ouvrez l'œil ! De son passé, le parc Saint-Victor a conservé d'autres

témoins : l'ossature métallique d'une serre tropicale et un poulailler très original. Sur chacune de ses huit faces se dessine un arbre...

- ▶ **Domaine de Saint-Victor.** RD 960, Soulaines-Dhuys. Tél. : 03 25 92 28 33.
- ▶ **Ouvert toute l'année,** du lundi au vendredi, de 9 h à 17 h.
- ▶ **Pique-nique possible.**
- ▶ **Entrée libre.**



et aussi...

Parc du Moulin rouge. OSSEY-LES-TROIS-MAISONS. Poneys, moutons, ânes, chinchillas, tortues, kangourou. Pique-nique. Jeux. Tous les jours (9 h-19 h). Adultes : 3 €. 3-10 ans : 2 €. ▶ Tél. : 03 25 21 24 00.

Parc de Coursan-en-Othe.

BALADES AVEC DES ÂNES

Asinerie de la Valantaine. EAUX-PUISEAUX. Balade en pays d'Othe, sur circuits

balisés. De 1 h à la journée. 10 à 40 €. Sur réservation. ▶ Tél. : 03 25 42 10 88.

BALADES EN CALÈCHE

À travers Troyes. Calèches de 12 places. Départ : hôtel de ville. Adultes : 7 €. De 5 à 12 ans : 5 €. Moins de 5 ans : gratuit. Sur réservation. Office de tourisme, rue Mignard. ▶ Tél. : 03 25 73 36 88.

ALLER AU MUSÉE

Musée des poupées d'antan. MAISONS-LES-CHAOURCE. ▶ Tél. : 03 25 70 07 46.

Musée de la voiture à pédales et du jouet ancien. CHAOURCE. ▶ Tél. : 03 25 73 99 84.

Musée des automates. LUSIGNY-SUR-BARSE. 60 automates. Visite guidée le dimanche (15 h). ▶ Tél. : 03 25 41 55 51.

Écomusée de la forêt d'Orient. BRIENNE-LA-VIEILLE. ▶ Tél. : 03 25 92 95 84. Atelier du charron, la vie rurale d'autrefois.

Musée de la Mémoire chapelineine. LA CHAPELLE-SAINT-LUC. ▶ Tél. : 03 25 71 63 12. La vie quotidienne au XIX^e et XX^e siècle.

Et tous les autres musées du département...

♥ Crésantignes

voyage dans un passé tout simple

Dans l'ancien bûcher de l'école, 1 500 outils et objets divers ont trouvé refuge. Ici, point de vitrine, mais un délicieux bric-à-brac qui ne demande qu'à être « tripoté » pour reprendre du service. Les fers à friser, moules à bougie et autres bassines émaillées nous parlent d'un temps où la ménagère faisait la vaisselle « à la lavotte », où les hommes rivalisaient d'ingéniosité pour affûter les premières lames de rasoir. On les avait pourtant inventées pour ne plus avoir à affûter le couteau à raser ! Un temps où le cheval de bois ou la toupie suffisaient à amuser les enfants.

Portant encore la marque des mains qui les ont si souvent maniés, des outils parfois étranges – tels ce fusil à souris et cette clé ficheuse d'échalas – nous rappellent le passé, notamment forestier et vigneron, de Crésantignes. Les petits curieux trouveront réponse à toutes leurs questions, grâce à la présence permanente et bienveillante de bénévoles.

- **Le Passé simple.** Musée. 42, rue Principale, Crésantignes. Tél. : 03 25 73 48 64.
- <http://lepassesimple.free.fr>
- **Visite commentée toute l'année sur simple appel téléphonique.**
- **Entrée :** adultes 3 €, moins de 10 ans, gratuit.



Il y a plus d'un siècle, les vignerons construisaient ces cadoles de pierre sèche pour s'abriter du soleil comme des rigueurs de l'hiver. À Courteron ou aux Riceys, amusez-vous à les retrouver. Des sentiers de randonnée y sont spécialement aménagés.

♥ Barbuise

venez taquiner la truite

Besoin de détente ? Rien de tel qu'une partie de pêche en famille. Venez donc taquiner la truite, dans le cadre enchanteur du moulin de la Barbuise. On pourra également se promener le long de la rivière, observer oies et canards. Jus de fruits, pains d'épices, terrines et autres produits du terroir aubois sont en vente sur place.

- **Moulin de la Barbuise, Voué.** Tél. : 03 25 37 32 12.
- **Du lundi au samedi.**
- **Pêche à la truite.** 6 € la grosse, 2 € la petite.



MARCHER

Sur les pas d'un berger.
DOSCHES.
Sentier historique de 4 km.
Deux heures de promenade. Jeu de questions-réponses à faire en famille.

PARC D'ATTRACTIONS

Nigloland. RD 619, DOLANCOURT.
Un authentique parc familial! Nouveau manège idéal en famille : le Grizzli (3 exemplaires au monde). Adultes :

17 €. Moins de 12 ans : 14,50 €. Gratuit pour les moins de 1 mètre.
► Tél. : 03 25 27 94 52.



DÉCOUVRIR L'ARTISANAT

Les arts du feu.
23, PLACE GEORGES-CLÉMENTEAU, près de l'église.
VILLENAXE-LA-GRANDE.
Démonstrations par des artisans locaux : vitrail, céramique, soufflage et étirage de verre, décoration sur verre. Vendredi, samedi, dimanche et jours fériés. Jusqu'au 1^{er} octobre.
► Tél. : 03 25 21 32 22.

C'EST OÙ ?

Sur notre poster cadeau, retrouvez la carte de l'Aube avec tous nos « bons plans » et idées de sorties en famille.



▶ MENUISERIE INDUSTRIELLE

Ouvrez, fermez... c'est Simpa

Le groupe Simpa, dont le siège se trouve à Vendevre, est l'un des tout premiers menuisiers industriels français. C'est aussi l'un des rares à proposer une gamme complète de fenêtres en bois, PVC et aluminium, de portes d'entrée, de baies coulissantes et d'escaliers.

Avec sept millions de fenêtres et portes produites en quinze ans (650 000 cette année), bien des maisons auboises doivent être équipées de menuiseries Simpa. Pourtant, ce nom reste méconnu. Il faut dire que contrairement à Lapeyre, son principal concurrent, Simpa n'a pas son propre réseau de vente. Résultat, avec 20% de parts de marché, Simpa est cependant numéro un de la fenêtre bois en France. Il en produit plus de 370 000 à l'année. L'Oméga (entrée de gamme) est fabriquée en dimensions standard à Vendevre-sur-Barse, tandis que la Pri-

méor est assemblée à Torcy-le-Grand. Cette référence haut de gamme, standard ou sur mesure, est certifiée par le Centre technique du bois et de l'ameublement (CTBA). Simpa mise beaucoup sur la fenêtre bois. « *Notre process est très performant, note Frédéric Puzin, président du groupe. Le bois est un matériau noble et vivant, le seul accepté dans certains secteurs. Géré durablement, le bois est une matière première renouvelable à l'infini : c'est donc l'avenir.* »

LA 4^e ENTREPRISE DU DÉPARTEMENT

Pour répondre à la demande, Simpa s'est néanmoins diversifié. Dès 1992, le groupe

s'est lancé dans la fenêtre PVC, un segment très atomisé (plus de 700 acteurs) où il se positionne parmi les dix premiers fabricants. Grâce à un outil automatisé, Simpa produit industriellement du sur mesure. Depuis 1999, il produit également des baies coulissantes en aluminium. Simpa figure enfin parmi les dix premiers fabricants de portes d'entrée en bois. Grâce à des partenariats (volets, portes de garage, etc.), le groupe auboise est ainsi en mesure de proposer la gamme complète des menuiseries nécessaires à la fermeture de la maison. Avec Escao, cinquième fabricant d'escaliers en France, Simpa intervient aussi sur le marché de



LUSIGNY-SUR-BARSE. Escao y fabrique 13 000 escaliers par an, prédéfinis ou sur mesure, classiques ou design.



ATELIER DE MONTAGE (Vendevre-sur-Barse). Pose de joint silicone par un robot. En trois ans, le groupe Simpa a investi 14 M€ pour automatiser et aménager les postes de travail.

CEIL-DE-BŒUF, DEMI-LUNE, PLEIN CINTRE... Simpa fabrique des fenêtres PVC qui s'adaptent à tous les styles et à tous les goûts.



SPÉCIALISTE DU BOIS, Simpa en consomme 1 800 m³ par mois. À 95 % du bois exotique en provenance d'Amérique du Sud.



L'ALTO, INNOVATION 2005.

Une fenêtre bimatière : un extérieur PVC – donc sans entretien – et un intérieur bois, chaleureux, à finir selon son goût. Les avantages de l'un et le supplément d'âme de l'autre.



POUR EN SAVOIR PLUS

Le groupe Simpa en chiffres

- ▶ **Six sites de production** : trois dans l'Aube (Vendeuvre-sur-Barse, Lusigny-sur-Barse et Torcy-le-Grand), un dans la Vienne, un dans l'Aveyron et un en Roumanie.
- ▶ **Effectif** : 825 personnes dont 782 dans l'Aube.
- ▶ **Chiffre d'affaires** : 83 millions d'euros (M€) en 2005 (objectif 2006 : 100 M€).
- ▶ **Produits** : fenêtres bois (39 %), fenêtres PVC (25 %), escaliers (13 %), baies et coulissants aluminium (9 %), portes d'entrée (9 %), portes de garage, volets et autres produits (5 %).
- ▶ **Trois circuits de distribution** : grandes surfaces de bricolage et grandes surfaces de discount, constructeurs de maisons individuelles, négociants.

la décoration intérieure. Le groupe Simpa emploie 825 salariés, ce qui le classe au quatrième rang des entreprises du département. Il fait également travailler des fournisseurs locaux : Vachette (Troyes) pour les crémones, France volet (Saint-Léger-sous-Brienne), Méry palettes (Mesgrigny), les transports Gamba Rota (Vendeuvre-sur-Barse), etc. En l'espace de quinze ans, Simpa a su évoluer d'une menuiserie traditionnelle vieillissante vers un puissant groupe de menuiserie industrielle offrant une large gamme de produits.

UNE POLITIQUE DE RECRUTEMENT

« Le bois représente une part importante du prix de revient de nos menuiseries, explique Daniel Regnault, qui, deux fois par an, conduit la négociation pour le groupe. Nous importons, essentiellement du Brésil, du taurari, un bois abondant, compétitif, qui a le ton du chêne. Nous avons noué depuis plusieurs années des partenariats locaux nous permettant de garantir la provenance de nos provi-

sionnements issus de forêts gérées de façon durable. D'ores et déjà, les sites de Vendeuvre et de Torcy sont certifiés FSC (Forest Stewardship Council), pour la traçabilité des bois. » Également essentielle, la main-d'œuvre fait l'objet de beaucoup d'attentions. Les personnels de production bénéficient systématiquement d'une formation maison. « Nous avons recensé une vingtaine de métiers exercés sur les différents sites, pour lesquels nous mettons en place une formation au poste, par des tuteurs », raconte Isabelle Querleu, responsable de la formation. Le groupe, qui consacre 2,8 % de sa masse salariale à la formation (quand la loi exige 0,9 %) a aussi une politique d'accueil de stagiaires et d'apprentis. En dix-huit mois, il a également attiré dans l'Aube une quinzaine de jeunes cadres venus de tous horizons afin de consolider sa stratégie.

TIRER LA PRODUCTION VERS LE HAUT

À la direction depuis 2005, l'équipe de Frédéric Puzin entend continuer à déve-

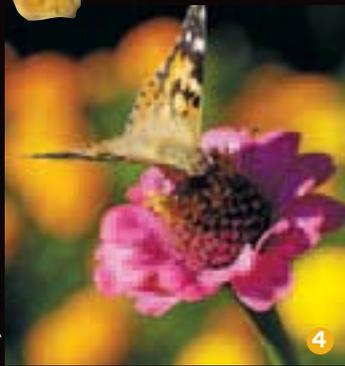
lopper les volumes. « Cela est nécessaire pour pouvoir investir », affirme le jeune président. C'est la raison pour laquelle Simpa va prochainement investir en Roumanie pour fabriquer des produits d'entrée de gamme (fenêtres PVC, portes et escaliers). Des produits que Simpa conçoit et fera évoluer depuis ses bureaux d'étude, dans l'Aube. « Cette démarche va nous permettre de réorienter notre production française vers des articles plus qualitatifs, plus élaborés, grâce auxquels nous pourrions augmenter nos parts de marché. Ce sera aussi un excellent tremplin pour attaquer les marchés étrangers. » Le groupe compte continuer à se développer sur son marché historique (fenêtre et porte en bois) pour lequel de nombreux investissements ont été et seront réalisés. Le dernier investissement en date est la reprise de la société SMDR (Decazeville, dans l'Aveyron) qui emploie 30 personnes à la fabrication de portes d'entrée milieu et haut de gamme.

Marie-Pierre Moyot

▶ NATURE

Allons au jardin *observ*

Vol léger, couleurs chatoyantes... les papillons enchantent la nature. L'été est la saison idéale pour les observer, en train de butiner ou de se chauffer au soleil. En ville ou à la campagne, allons vite au jardin faire connaissance avec ces fragiles et éphémères insectes.





POUR EN SAVOIR PLUS

Sur les papillons.

► *Guide des papillons d'Europe*, de Tom Tolman et Richard Lewington, chez Delachaux et Niestlé, 34 €.

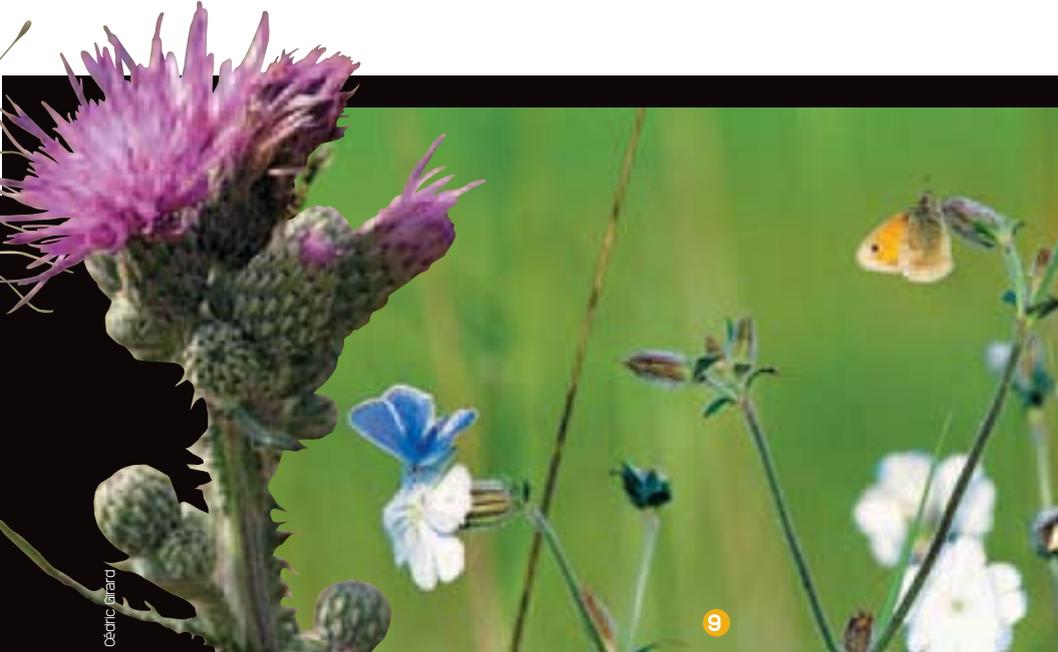
Sur l'Observatoire des papillons des jardins.

► Le Muséum d'histoire naturelle, en partenariat avec l'association Noé conservation, invite chaque citoyen à recenser les papillons des jardins. www.noeconservation.org

Sur les auteurs des clichés, photographes amateurs de l'Aube.

► Rémy Courseaux (Sainte-Savine). <http://remy.courseaux.free.fr>
► Cédric Girard (Chauffour-lès-Bailly). www.aube-nature.com

er les papillons !



Rémy Courseaux



Bios/Jean Mayet

- 1 LE ROBERT-LE-DIABLE.**
Orangé, taché de noir sur le dessus. Fermé, on dirait une feuille morte, avec un petit « c » blanc.
- 2 LE MYRTIL.**
Il se réchauffe souvent les ailes grandes ouvertes par temps voilé.
- 3 LE DEMI-DEUIL.**
Du blanc crayeux au crème, couvert d'un réseau noir. Il bat lentement des ailes au-dessus des fleurs.

- 4 LA BELLE-DAME.**
Cosmopolite et migrateur, il se trouve partout où il y a des fleurs. Sa chenille éclôt sur les chardons, orties...
- 5 LE MACHAON.**
Il reste rarement en place. Sa chenille affectionne carottes, fenouil et autres ombellifères.
- 6 L'AURORE.**
Marbré de vert sous les ailes blanches. Grosse tache orange pour le mâle. Aime les prairies.

- 7 LE GAZÉ.**
D'avril à juillet. Un blanc transparent avec des nervures noires. En régression.
- 8 LES PIÉRIDES BLANCHES.**
Pas moins de 24 espèces en France. Blanc, avec un ou deux points noirs. Sa chenille aime choux, raves, colza.
- 9 L'ARGUS.**
Bleu vif pour le mâle, brun et orange pour la femelle. Affectionne les jardins à l'abandon.

- 10 LE VULCAIN.**
D'un noir velouté, avec une large bande rouge sur chaque aile. En automne, il recherche les fruits fermentés.
- 11 LE CITRON.**
Jaune vif chez le mâle, blanc verdâtre chez la femelle. Au repos, les ailes jointes, il évoque une feuille.
- 12 LE PAON DU JOUR.**
Reconnaisable à ses quatre taches arrondies en « œil de paon » (ocelles).



Rémy Courseaux

▶ APPELLATION D'ORIGINE CONTRÔLÉE (AOC)

Une deuxième vie pour le chaource

De nouvelles règles vont encadrer les modalités de production de ce fromage ancré dans le terroir de l'Aube et de l'Yonne. Un fromage qui se distingue par sa forme, son goût et une... croissance soutenue.



Photos: Philippe Schiwe

LES PLATEAUX... TÉLÉVISÉS du grand Est s'ouvriront au chaource dans quelques mois, pour une campagne de publicité ciblée. C'est en effet dans cette région que se réalise l'essentiel des ventes, principalement par le canal de la grande distribution.

Et si l'histoire du chaource ne faisait que commencer? Apparu au Moyen Âge (dit-on), défini et véritablement lancé en 1970 avec l'obtention de l'AOC (appellation d'origine contrôlée), le chaource ne cesse de gagner des parts de marché en France et même à l'export. De 1990 à 2005, son volume de production a doublé, passant d'environ 1100 tonnes à plus de 2 200 tonnes. « *Aujourd'hui, il se développe plus vite que les autres!* », constate Didier Lincet, président du Syndicat de défense du chaource. Principal transformateur de chaource, dans l'Yonne à Saligny et dans l'Aube à Vaudes (après rachat à Lactalis, il y a un peu plus d'un an), il est optimiste quant à l'avenir de ce

fromage si caractéristique. Derrière lui, tous les acteurs de la filière chaource sont unis. Objectifs : renforcer les règles de production et accroître la notoriété de ce fleuron de la gastronomie régionale. Tous sont effectivement mobilisés : les 89 producteurs de lait situés dans l'aire d'appellation (un triangle formé par Troyes-Sens-Tonnerre), deux fabricants industriels (Lincet et la fromagerie d'Auxon), un fromager artisanal (Stéphanie Callewaert à Chaource), un producteur fermier (le Gaec des Tourelles à Ery-le-Châtel), deux affineurs (Morel et Ozérée, à Troyes), les collecteurs de lait, les chambres d'agriculture de l'Aube et de l'Yonne, des techniciens agricoles, etc. Et même des représentants des consommateurs. « *Chaque maillon de la filière a des*

intérêts différents ; chacun les fait entendre et nos échanges sont riches. Mais, au final, nous parlons d'une même voix », note, satisfait, Didier Lincet. Une filière aussi unie, c'est une vraie force pour le syndicat. Personne ici n'a oublié que le chaource, produit sensible et complexe à réaliser, a failli disparaître de la carte des fromages, il y a quelques décennies. Il doit son salut à ceux qui ont dessiné les premiers contours de l'AOC.

DAVANTAGE DE PÂTURAGE

Un cahier des charges plus exigeant est en cours d'élaboration, à la demande de la filière elle-même. À l'issue de cette démarche, un nouveau décret ministériel définissant l'AOC chaource sera publié.

Zone AOC fromage de chaource



■ Communes de la zone ■ Communes incluses en partie dans la zone

ZONE D'APPELLATION : 328 221 ha, à cheval sur l'Aube (60 %) et sur l'Yonne (40 %). L'Aube concentre 80% des producteurs de lait destiné au chaource. Le chaource doit obligatoirement être affiné au moins deux semaines dans cette zone, avant d'être commercialisé.



UN LAIT DE TOUTE PREMIÈRE QUALITÉ, c'est d'abord une alimentation choisie pour le bétail. Les nouvelles exigences de l'AOC chaource concernent essentiellement les conditions de production de lait.

N'est pas estampillé AOC qui veut. Il faut faire valoir une réalité historique, un savoir-faire unique et l'ancrage dans un terroir qui préserve son environnement. Il faut, aussi et surtout, que le lait utilisé – ici du lait cru de vache, et rien d'autre –, soit de toute première qualité! « *Outre l'aire géographique, les premières règles portaient essentiellement sur les conditions de fabrication. Avec l'évolution de l'AOC, des exigences nouvelles apparaissent. Cette fois, elles concernent davantage les producteurs de lait* », indique Magali Gonnon, animatrice du Syndicat de défense du chaource. BTS agricole et DESS Produits du terroir en poche, la jeune femme connaît son sujet. Elle précise que la principale évolution portera sur l'alimentation du bétail: « *75 % des aliments consommés devront provenir de l'exploitation et 85 % de la zone d'appellation. Ce qui est très différenciateur pour le chaource, parmi les AOC* ». Le principe de base, c'est que les vaches mangent avant tout de l'herbe sur pied, c'est-à-dire dans les prairies naturelles de la Champagne humide et du pays d'Othe. « *L'obligation de pâturage, sur une durée de cinq mois au moins, est déterminante. Chaque bête doit disposer de 20 ares de pré, au minimum. Et l'on a strictement limité la quantité de compléments azotés et protéinés dans la ration des animaux. Il faut donner*

de l'herbe toute l'année. » Ces pratiques d'élevage nettement moins intensives que par le passé entraînent des changements chez les éleveurs de la filière chaource. Mais ils s'y sont préparés.

QUALITÉ ET GOÛT

C'est le cas, notamment, de Bertrand Yot à Bernon et de Pascal Coutord, vice-président du Syndicat, à Metz-Robert. Ils apportent, chacun, un million de litres de lait à la transformation sur les 17 à 18 millions de litres actuellement nécessaires. Tous deux ont considérablement modernisé leurs installations, misant sur une montée en puissance du chaource. « *L'AOC, c'est un investissement sur l'avenir* », parie Pascal Coutord. « *Nous devons parvenir à ce que notre production soit plus régulière pour alimenter la filière et satisfaire au mieux les marchés* », ajoute Bertrand Yot à l'heure de la traite. En ce soir de mai, ses 103 vaches ont fourni 29 litres en moyenne. On ne fait pas la course aux volumes, mais on privilégie la qualité organoleptique et le goût. « *Avant, il arrivait à certains d'entre nous de donner du chou aux vaches. C'est fini. Nous savons que cela peut donner un goût au lait* », précisent ces éleveurs motivés et motivants, attentifs à l'avenir d'une profession accompagnée dans sa démarche par les collectivités. Le Conseil général de l'Aube a notamment décidé d'aider ceux qui améliorent les bâtiments d'élevage ou construisent des hangars de stockage. Sa subvention (10 %, voire 15 % pour les jeunes agriculteurs) est complémentaire de celle de la Région (25 %), ce qui représente une aide totale de 35 % de l'investissement (40 % pour les jeunes agriculteurs). Preuve que tout le monde croit fermement en l'avenir du chaource.

Philippe Schilde

CRÉER DES RECETTES AU CHAOURCE : une piste intéressante pour augmenter encore les débouchés. Deux lycées hôteliers, Édouard-Herriot (Sainte-Savine) et Vauban (Auxerre), planchent sur le sujet.



POUR EN SAVOIR PLUS

La carte d'identité du chaource

► Fromage à base de lait entier de vache, cru ou thermisé, le chaource est reconnaissable à sa forme cylindrique, son épaisseur (7-8 cm), sa croûte fleurie, sa pâte molle, sa pointe d'acidité, son petit côté salé et son léger goût de champignon. Taux de matière grasse : 22 %. Il existe en deux formats : le 450 g (4 litres de lait sont nécessaires) et le « petit » de 250 g (2 litres), qui est en tête des ventes (75 %).

FROMAGERIE

Du chaource à Chaource !

On fabrique enfin du chaource à Chaource ! Stéphanie Callewaert a, en effet, ouvert une fromagerie artisanale dans cette commune, il y a quelques mois. Avec succès, puisque cet investissement (plus de 450 000 €) a déjà permis à la jeune fromagère, de doubler ses ventes. « *J'ai fait le choix de quitter Mussry, en limite de la zone AOC chaource, où j'avais repris une fromagerie datant de 1885. J'ai voulu me rapprocher des producteurs de lait, bâtir un équipement aux normes européennes, et gagner en lisibilité. À Chaource, je suis au cœur de l'appellation et mon entreprise devient un lieu de visite* – Ndlr : au même titre que l'église et le musée du fromage d'Elyette Bellot –, ce qui crée de l'animation ». Les locaux permettent aux curieux d'assister, derrière des baies vitrées, aux étapes de la fabrication sans risque de gêner ni de nuire à la sécurité alimentaire.



▶ **MOYEN ÂGE**

Henri le Libéral, *généreux* *comte de Champagne*

À la fin du XII^e siècle, sous le règne d'Henri le Libéral et de son épouse Marie de Champagne, Troyes va connaître un grand rayonnement politique, économique, artistique et littéraire.

Troyes demeure, dans la mémoire collective, la capitale des comtes de Champagne. Pourtant, la dynastie ne brille que deux siècles à peine. En 1151, à la mort de son père Thibaud II, Henri reçoit en héritage le comté de Champagne. Il est âgé de 25 ans. Les registres des fiefs font alors état de plus de 2 000 vassaux : le jeune comte peut donc tenir tête au roi et a les moyens de briller par ses largesses ou « libéralités » – comme le rappelle son surnom d'Henri le Large, puis le Libéral.

**COMTE HENRI 1^{er}
DIT LE LIBÉRAL.**
Portrait anonyme,
France, XVI^e siècle.



MUSÉES DE TROYES - J.-M. PROITE

« *Durant son règne, Henri mènera une politique équilibrée, cherchant constamment à jouer un rôle de médiateur, lit-on dans La Vie en Champagne. Il s'inscrit parfaitement dans une époque où se mettent en place règles et institutions destinées à résoudre les conflits pacifiquement plutôt que par la force.* » Par deux fois, il portera les ambitions du comté par-delà le royaume. Dès 1146, à l'appel de saint Bernard, il participe à la deuxième croisade. Au terme de sa vie, en 1178, il reprend la croix pour la Terre sainte. Mais, ayant contracté une maladie, il meurt en 1181, peu de temps après son retour à Troyes.

DES FOIRES DE PLUS EN PLUS PROSPÈRES

Poursuivant l'action initiée par son père, Henri va faire de la Champagne la première région commerciale d'Occident. Il établit un calendrier tel que les foires constituent un cycle ininterrompu de rencontres tout au long de l'année. Après la foire de janvier à Lagny, les marchands des Flandres et d'Italie sont à Bar-sur-Aube, de la mi-carême à Pâques. On les trouve ensuite à Provins jusqu'en juin. S'ouvre alors, à Troyes et pour deux mois, la foire de la Saint-Jean ou foire chaude. À la fin de l'été, retour à Provins jusqu'à la Toussaint, moment où les marchands regagnent Troyes pour la foire de la Saint-Rémi ou foire froide. Sous l'impulsion d'Henri, l'ordonnancement des foires, aussi, se précise. Après l'installation, débute la vente des draps, suivie de celle des cuirs. Enfin, c'est au tour des marchandises vendues au poids. Vient alors le moment de procéder aux changes et de rédiger les actes de vente. Pour veiller à l'ordre et au respect des bons usages commerciaux, Henri crée la fonction de garde de foires. Une garantie de sécurité à laquelle les marchands se montreront très sensibles et qui contribuera à la prospérité des foires.

Les foires sont une extraordinaire source de

revenus dont Henri fait profiter les établissements religieux, autant par devoir chrétien que par souci d'asseoir son pouvoir.

TROYES, SANCTUAIRE DES COMTES DE CHAMPAGNE

Le comte fonde notamment quatre collégiales à Provins, à Sézanne, à Bar-sur-Aube (Saint-Maclou) et à Troyes. Érigée en 1157 sur l'actuelle place du Préau, la collégiale Saint-Étienne de Troyes était imposante, bien plus grande que le palais auquel elle était attenante. « *Saint-Étienne de Troyes est un monument entièrement construit à la gloire de son fondateur et destiné à imprimer sa marque sur ses successeurs* », précise Xavier Dectot, archiviste paléographe. Abritant les archives et la bibliothèque comtales, ce sera aussi la nécropole de la maison de Champagne, jusqu'à la Révolution. L'église sera alors vendue comme bien national, puis démolie en 1796. Les tombeaux et les riches objets qui composent le Trésor seront fondus. Quant au palais, il sera détruit lors de la création du canal de la Haute-Seine en 1805, pour l'aménagement du bassin. À peu près en même temps que la collégiale, Henri fonde à Troyes un hôpital, la Maison-Dieu-Saint-Étienne qui portera ensuite le nom d'Hôtel-Dieu-le-Comte. Il contribue aussi à assainir la ville, en faisant creuser le canal des Trévois.

LA PREMIÈRE BIBLIOTHÈQUE PRINCIFIÈRE

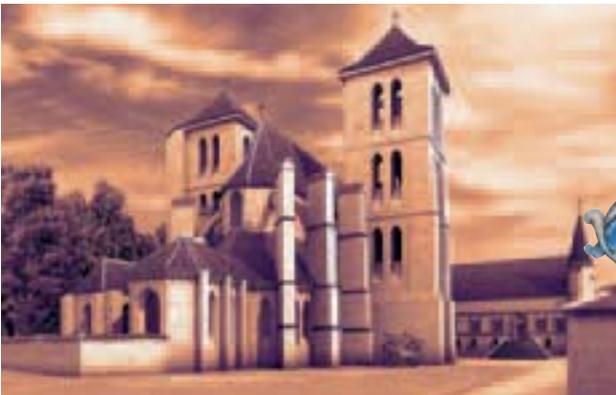
Réputé pour sa mesure, sa puissance et ses largesses, Henri est aussi un lettré qui connaît le latin et lit par plaisir. C'est aussi le cas de Marie, son épouse. Alors que jusqu'à la fin du Moyen Âge, les livres restent l'apanage des monastères, le couple se constitue une collection d'une centaine de manuscrits, en langues latine ou romane. C'est le premier exemple connu en France de bibliothèque princière depuis l'époque carolingienne. Une bonne partie de ces manuscrits est conser-

LA FOIRE DE TROYES.

Seule représentation médiévale des foires de Champagne, extraite d'un manuscrit latin du XIII^e siècle.



Bibliothèque nationale de France



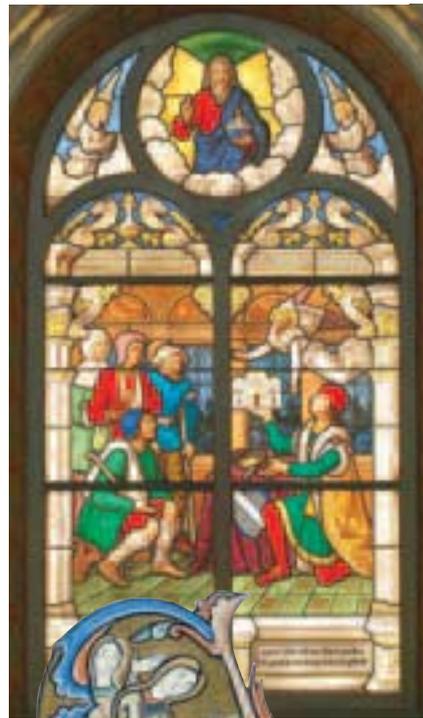
Orfèvre animation

L'ÉGLISE SAINT-ÉTIENNE attenante au palais des comtes de Champagne (actuelle place du Préau à Troyes), depuis la rue du Cloître-Saint-Étienne. Reconstitution en 3D.

vée à la Médiathèque de Troyes. « *Henri le Libéral préférait les textes savants, écrits en latin, traitant d'histoire ou de religion*, précise Danielle Quéruef, professeur à l'université de Reims-Champagne-Ardenne. *Marie était attirée par une littérature surtout profane et courtoise, chantant l'amour.* » C'est à cette protectrice des poètes – « ma dame Champagne » – que Chrétien de Troyes dédiera son roman *Le Chevalier à la charrette*, qui raconte l'amour du chevalier Lancelot, neveu du roi Arthur, pour sa reine Guenièvre. La renommée de Troyes comme centre de la littérature courtoise était née.

Marie-Pierre Moyot

FONDATEUR DE L'HÔTEL-DIEU, Henri le Libéral est représenté sur une des verrières (XIX^e siècle) de la chapelle de cet hôpital. À genoux, il offre à Dieu la maison qu'il vient de fonder pour les pauvres malades.



Daniel Vogel



Pascal Jacquinet - Médiathèque de l'agglomération troyenne

LETTRE ORNÉE extraite de la Bible des comtes de Champagne, provenant de la collégiale Saint-Étienne de Troyes.



POUR EN SAVOIR PLUS

À lire

- *Splendeurs de la cour de Champagne au temps de Chrétien de Troyes. La Vie en Champagne*, hors série, juin 1999, 7,62 €.
- *La Champagne médiévale*, de Michel Bur, Éd. Guéniot. 59 €.

À voir

Médiathèque de Troyes. Manuscrits enluminés, visite virtuelle de la collégiale Saint-Étienne, du palais et de la bibliothèque des comtes de Champagne.

- Mille ans de livres à Troyes. Exposition permanente, autour de la grande salle. Accès libre.
- *Trésors enluminés de Troyes*, Éd. Nouveau Monde. DVD-Rom. 19,95 €.

Site Internet

Le Comté de Champagne au Moyen Âge, d'Arnaud Baudin, ancien étudiant en histoire à l'université de Paris I.

- <http://lamop.univ-paris1.fr/baudin/index.htm>

PROJET

Vers un recueil des chartes du comte

Les Archives de l'Aube, service du Conseil général, collaborent à une édition complète des chartes (actes) du comte Henri le Libéral. Conduit par Michel Bur, membre de l'Académie des inscriptions et belles lettres (Institut de France) et spécialiste de la Champagne médiévale, ce projet consiste à transcrire les chartes (presque toutes en latin) et à en faire une courte analyse en français. D'après John F. Benton, initiateur de ce recueil, près de 500 chartes peuvent être attribuées à Henri le Libéral. Les Archives de l'Aube en possèdent 100, la médiathèque de Troyes, 10 ; la majeure partie des autres sont

conservées à la Bibliothèque nationale et aux Archives nationales, ainsi que dans les régions voisines. Destiné aux historiens à qui il apportera de précieux renseignements sur la vie à la cour de Champagne, l'ouvrage devrait être édité en 2007.



Archives de l'Aube

CHARTÉ par laquelle Henri le Libéral présente ses excuses à l'évêque de Troyes pour une affaire de conflit de juridiction (25 février 1152).



DR

SOLIDARITÉ

Inviter un enfant cet été

Permettre aux enfants issus de familles défavorisées de partir en vacances fait partie des missions du Secours populaire. « *C'est un volet important de notre action, encore méconnu dans l'Aube, que nous voulons développer. Il s'adresse à des familles ayant déjà des enfants, et qui souhaitent en accueillir un autre sur leur lieu de vacances* », explique Fabienne Ada, responsable Familles de vacances. En 2005, cinq familles du département ont ainsi partagé avec un enfant les joies des vacances. Jusqu'à la mi-juillet, il est encore possible de se porter candidat pour accueillir un enfant cet été, en

s'adressant au Secours populaire. Après un premier rendez-vous d'information, deux représentants de l'association bâtiront avec vous le projet qui sera par ailleurs déclaré à la direction départementale Jeunesse et Sport. En bord de mer, ou même dans le département, avec des journées bien remplies au programme, la durée des vacances est souvent de trois semaines, parfois quinze jours. Les familles peuvent bien sûr inviter le même enfant, d'une année sur l'autre.

➤ Secours populaire français de l'Aube.
Tél. : 03 25 80 57 16.

ORIENTATION PROFESSIONNELLE

Des entreprises vous accueillent

Dans le cadre des visites d'entreprises organisées par la Chambre de commerce et d'industrie de l'Aube, l'accent est mis cet été sur l'accueil des jeunes en quête d'orientation

professionnelle et de leurs parents. Plus précisément, l'opération Métier est reconduite cette année par trois entreprises : La Toque baralbine (Bar-sur-Aube) et Aux Maisons (Maisons-les-Chaource) proposent aux jeunes de venir à la rencontre des professionnels de la restauration ; Valentin Sarl donne rendez-vous à ceux qui souhaitent découvrir grandeur nature le métier de charpentier.

- Visites d'entreprises et opération Métier : 38 sites. Avec l'appui du Centre d'information et d'orientation (CIO).
- Brochure gratuite : Office de tourisme de Troyes, bureaux de poste, marchands de journaux.
- Visiter : réservations à l'Office de tourisme de Troyes, 10, boulevard Carnot.
Tél. : 03 25 82 62 70.



EG



CPIE de Soulainnes

NATURE

À la découverte des libellules

Les odonates ou libellules affectionnent particulièrement les zones humides. Dans l'Aube, 54 espèces ont été recensées. Pour observer ces jolis insectes, il faut se rendre au bord des étangs, des rivières ou des mares pendant les journées ensoleillées d'été, et jusqu'en octobre.

- À la découverte des libellules (2 €).
- Atlas préliminaire des odonates du PNRFO. Publications disponibles auprès du CPIE du pays de Soulainnes, domaine de Saint-Victor, Soulainnes-Dhuys. Tél. : 03 25 92 28 33.

SORTIES DE L'ÉTÉ

Laissez-vous guider...



EG

Et si vous profitez de l'été pour musarder dans le département et jouer les ambassadeurs auprès de ceux qui vous rendront visite ? Pour la 9^e année consécutive, les quotidiens *L'Est-Éclair* et *Libération Champagne*, en partenariat avec le Conseil général et le Comité départemental de tourisme (CDT), éditent *Un été dans l'Aube*. Des incontournables aux insolites, ce magazine vous dit tout – photos à l'appui – pour que vous passiez un été festif et savoureux.

- *Un été dans l'Aube*. Gratuit.
 - Offices de tourisme,
 - CDT : 34, quai Dampierre, Troyes.

▷ BRIENNE-LE-CHÂTEAU

Une autre vision de l'hélico !



Survoler les lacs de l'Aube en hélicoptère n'est pas un rêve inaccessible. Depuis 2004, Héli Action permet même aux plus motivés d'apprendre à piloter sur l'aérodrome de Brienne-le-Château. « Notre école de pilotage, unique dans le département, assure la formation de A à Z. L'obtention du brevet de pilotage d'héli-

coptère nécessite 45 heures de vol », explique François Laurent, cogérant de la Sarl Héli Action, avec son épouse Edith. Reconnue depuis mars dernier comme organisme de formation continue, l'école de pilotage espère s'ouvrir à un large public. François Laurent a aussi créé la société François Laurent Hélicoptère pour assurer vols touristiques et baptêmes de l'air. Ainsi, chacun à son rythme peut découvrir le plaisir d'évoluer à bord du Hugues 300. Cet hélicoptère à trois places de front offre une vision panoramique idéale pour prendre des photos.

- ▷ Héli Action, Blignicourt. École de pilotage : 365 €/h.
- ▷ François Laurent Hélicoptère. Baptême de l'air : 35 €. Vol touristique à partir de 130 € (2 passagers pendant vingt minutes).
- ▷ Tél. : 03 25 27 47 46 ou 06 17 63 40 62.



T. M. PHOTO

▷ ENTREPRISES

Les marchés publics de l'Aube sur Internet

Pour faciliter l'accès des entreprises à l'achat public, le Conseil général ouvre un nouveau site Internet, marches-aube.fr, qui a pour vocation de regrouper l'ensemble des consultations lancées par les collectivités et établissements publics de l'Aube. Pratique ! Les entreprises peuvent s'abonner gratuitement afin d'être alertées de la publication de nouveaux appels publics à la concurrence dans leur(s) secteur(s) d'activité. Pour les appels d'offres, on peut télécharger les documents et transmettre son offre par voie électronique.

- ▷ www.marches-aube.fr
- ▷ Conseil général. Contact : Isabelle Darnel. Tél. : 03 25 42 52 30. marche@cg10.fr

▷ TRÉSORS

Et si vous chassiez la ciste ?

Née dans le monde virtuel d'Internet, la recherche des cistes est une chasse aux trésors bien réelle à laquelle on peut s'adonner dans l'Aube. Gratuit, accessible à tous, ce jeu de pistes allie le plaisir de la découverte à celui de la randonnée. Pour participer, inscrivez-vous sur le site comme chercheur et choisissez une ciste. Vous recevrez par mail

l'énigme qui vous permettra de la trouver. Que gagne-t-on ? Rien, si ce n'est le plaisir de trouver ! Cachée par un autre internaute, la ciste est une petite boîte étanche contenant des objets insolites et sans valeur. Quand vous la découvrirez, prélevez un objet et remplacez-le par un autre de votre choix.

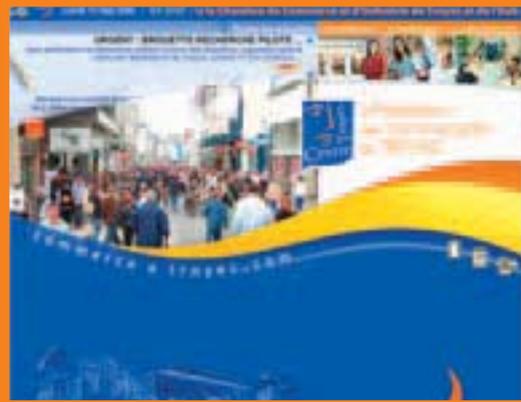
- ▷ www.cistes.net



DR

UN SITE À DÉCOUVRIR

www.commerceatroyes.com



@ Les commerces du centre-ville de Troyes ont désormais leur site Internet. À classer d'urgence dans ses favoris pour un shopping intelligent et éclairé.

UN COMMERCE ?
Rechercher par activité, par rue, par mot-clé (objet, marque...).
Accéder à la fiche du commerce : horaires d'ouverture, site perso, marques diffusées, etc.

ACTUALITÉS ANIMATIONS
Braderies, vide-greniers, fêtes, etc.

LA FÉDÉRATION
Pour tout savoir sur cette association de commerçants et la rejoindre.

BONUS
La météo à Troyes, un plan du centre-ville (à venir).

LA NEWSLETTER
Pour ne pas rater une info ou une promo.



AÉRONAUTIQUE

Les championnats du monde à Troyes

En juillet, l'aérodrome de Troyes-Barberey recevra les championnats du monde de rallye aérien et de pilotage de précision, qui se déroulent pour la première fois en France.

Le pilotage de précision et le rallye aérien sont des disciplines phares de l'aéronautique, pratiquées par des pilotes chevronnés. Ces sports requièrent concentration, mémoire, rigueur, précision ainsi qu'un sens aigu de l'observation. Mais de quoi s'agit-il exactement?

• Pilotage de précision : seul contre tous

Ce sport se pratique seul à bord, avec pour tout équipement une carte et une montre. Il comporte trois épreuves : théorie (calculs préparatoires), navigation en vol (1 h 30 à 2 heures) et, pour finir, quatre atterrissages de précision.

• Rallye aérien : un travail d'équipe

Le rallye aérien se pratique en équipe (un pilote, assisté d'un navigateur). Il comporte

également trois épreuves : préparation, navigation, atterrissage. Mais la navigation en vol est plus longue (minimum 2 heures).

• Deux Aubois dans la course

Non contente d'accueillir cet événement aéronautique exceptionnel, l'Aube peut s'enorgueillir de compter deux des siens dans ces championnats. C'est en effet Claude Penot, maire de Ville-sur-Arce et vice-président de la Fédération française aéronautique, qui est à la tête du comité d'organisation. Quant au Troyen de naissance Sébastien Richard, il disputera la compétition de rallye aérien en qualité de pilote au sein de l'équipe de France. C'est sa première sélection.

- Championnats du monde de rallye aérien et de pilotage de précision. Troyes-Barberey.
- Du 16 au 31 juillet.
- <http://mani.troyes2006.net>



POUR EN SAVOIR PLUS

Les temps forts

➤ Dimanche 16 juillet

GRAND MEETING AÉRIEN GRATUIT. Trois heures de spectacle. Pour la 1^{re} fois en France : l'Eurofighter.

En final : la Patrouille de France.

➤ Mercredi 26 juillet

FLY-IN. Rassemblement de 150 avions légers (type Cessna, Robin). Atterrissage et décollage dans la journée.

➤ Du dimanche 16 juillet au lundi 31 juillet

VILLAGE D'ANIMATIONS. Baptêmes de l'air, démonstrations de saut en parachute, salon, atelier de construction, forum des carrières, mais aussi initiation à l'astronomie, voitures anciennes de compétition, marché nature, etc.

DANS LE CIEL.

Entraînements, compétitions.

COMMUNICATION

L'Aube, centre du monde

Pas moins de 200 pilotes (les meilleurs du monde) représentant une vingtaine de pays (Afrique du Sud, Allemagne, Chili, Pologne, Suède, etc.), près de 25 000 spectateurs attendus... Pendant deux semaines, l'Aube sera le centre du

monde. Une opportunité à saisir pour promouvoir l'image du département. Aussi le Conseil général de l'Aube a-t-il octroyé une subvention de 50 000 € à la Fédération française aéronautique, organisatrice de cet événement.



Chaque département français est géré par un Conseil général. Dans l'Aube, le Conseil général compte 33 élus (un conseiller général par canton).

* vos élus ont la parole

Expression libre des conseillers généraux de l'Aube conformément à la loi Démocratie de proximité du 27 février 2002.

Ⓛ JEAN POUILLOT



Photos: Didier Vogel

Ⓛ FRANCK SIMARD



Le Pays d'Armance : l'innovation au service du développement durable

Depuis la signature de son premier contrat de Pays en juillet 2005, le Pays d'Armance a fait son chemin. En effet, avec une actualité riche, ce territoire de projet a su trouver sa place au sein des collectivités locales déjà en place et proposer une réflexion à plus grande échelle. L'Opération programmée d'amélioration de l'habitat (Opah) va bientôt être lancée avec sa spécificité Revitalisation rurale, ce qui lui permet de proposer des aides inédites en faveur des énergies renouvelables comme le bois-énergie ou le solaire. Afin d'affirmer l'identité locale, un fonds sera dédié à la valorisation du patrimoine bâti pour restaurer les façades traditionnelles. Les aides « classiques » seront maintenues dans l'objectif d'améliorer le confort de vie des populations à revenus modestes et de développer l'offre de logements à loyer maîtrisé. Avec 23 000 ha de forêt, le Pays d'Armance a la chance de pouvoir bénéficier d'une ressource considérable. Et c'est en connaissance de cause que le Pays s'est doté d'une charte forestière de territoire afin de valoriser au mieux ce potentiel. Le développement du bois-énergie, la valorisation des

produits issus de la forêt privée et la promotion des activités de loisir en forêt sont autant de pistes à explorer. Dans cette optique, et afin de s'inscrire dans une dynamique d'innovation et de préservation de l'environnement, le Pays d'Armance a répondu en mars dernier à un appel à projet national appelé Pôle d'excellence rurale. En proposant le projet Envi-Bois-Forêt, lieu de découverte, de recherche, de formation et d'innovation dédié aux énergies renouvelables, aux constructions écologiques et au développement durable en général, le Pays d'Armance n'a pas fini de faire parler de lui. Pour en savoir plus et découvrir les richesses de notre territoire autour de nombreuses animations, ne ratez pas la 10^e Fête du Pays d'Armance, le dimanche 2 juillet à Ervy-le-Châtel.

➤ Jean Pouillot
➤ Conseiller général du canton de Chaource
➤ Vice-président de la commission Action sociale, santé, solidarité et sécurité

➤ Franck Simard
➤ Conseiller général du canton d'Ervy-le-Châtel
➤ Membre de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

Ⓛ JEAN BOTELLA

Un message en forme d'espoir

Notre canton a connu des heures difficiles, en naviguant entre licenciements et contrat de site. Le bout du tunnel est envisagé, avec la dynamique créée par le fait que l'État ait cédé le site de l'aérodrome de Romilly. Avec ce moteur, la communauté de communes des Portes de Romilly veut se donner les moyens de redynamiser le bassin d'emploi : en termes d'emplois, bien entendu, mais aussi d'image de marque de notre canton. Avec le site commercial La Belle Idée qui a créé ce point d'ancrage, la dynamique de l'intercommunalité doit pouvoir donner vie à une extension en vis-à-vis, afin de réaliser une harmonie qualitative et quantitative.

Nul besoin de sectarisme ni de sectorisation, tous les acteurs de notre canton doivent se mobiliser pour que cette entreprise soit une réussite. Ne refaisons pas les erreurs d'hier, sachons diversifier les activités à créer, sachons travailler dans le même sens, il en va de l'avenir de tout ce bassin d'emploi. Il faut mobiliser notre énergie utilement afin que l'ère négative que nous venons de subir ne soit plus qu'un mauvais souvenir. L'attente de nos concitoyens est palpable, la dynamique positive est en route, l'espoir renaît.

➤ Jean Botella
➤ Conseiller général du canton de Romilly 1
➤ Secrétaire de la commission Action sociale, santé, solidarité et sécurité

Ⓛ MICHEL ROCHE

Revisitez l'Aube

L'Aube s'affirme chaque jour davantage du point de vue touristique. Il est donc naturel qu'avec le retour de la belle saison, *L'Aube nouvelle* vous invite, dans son dossier spécial, à visiter ou revisiter en famille les richesses de l'Aube, depuis le sentier des cadoles jusqu'au jardin botanique de Marnay... ou depuis la ferme de Maraye jusqu'au parc Saint-Victor. Il est d'ailleurs important que vous connaissiez toutes ces richesses pour être les meilleurs ambassadeurs de l'Aube auprès de vos amis et des touristes. Pour cela, le Conseil général aide aussi les quotidiens locaux à éditer leur supplément *Un été dans l'Aube*. Le CDT de l'Aube (comité départemental du Tourisme) publie d'autres documents que vous pouvez aller chercher au 34, quai Dampierre, à Troyes.



Quant aux offices de tourisme et syndicats d'initiative (avec qui le CDT entend travailler de plus en plus étroitement), ils sont prêts à vous aider à préparer toutes vos visites. Utilisez-les sans modération.

➤ Michel Roche
➤ Conseiller général du canton de Soullaines-Dhuys
➤ Président de la commission Tourisme, environnement, cadre de vie

* vos élus ont la parole

Expression libre des conseillers généraux de l'Aube conformément à la loi Démocratie de proximité du 27 février 2002.

En complément de leur travail de terrain, les conseillers généraux étudient les dossiers au sein de six commissions spécialisées.

Ⓞ DANIEL LEBEAU

Bouilly, un canton qui bouge



prévisibles). ProLogis envisage déjà de doubler cette superficie, portant ainsi à 1 000, le nombre d'emplois. Ce parc à vocation logistique européen est aménagé par le Conseil général. Sa multimodalité fer-routes est renforcée par la proximité du port fluvial de Nogent et de l'aéroport de fret de Vatry. – À Bouilly (horizon 2011), doit s'ouvrir un pôle d'accueil et d'hébergement pour personnes âgées : un EHPAD, un logement-foyer et une unité Alzheimer. – Dans de très nombreuses communes du canton se créent des zones d'activités industrielles, artisanales ainsi que des lotissements.

- Daniel Lebeau
- Conseiller général du canton de Bouilly
- Membre de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

Notre canton bouge, et pour preuves :
– Sur Saint-Thibault et Buchères, l'aménagement du Sivu du Parc Sud, créé en 1992, s'achève (plus de 360 emplois, 9 ha encore disponibles).
– Sur le Parc logistique de l'Aube (250 ha en cours de réalisation sur Buchères, Moussey et Saint-Léger), la société ProLogis a déjà acquis 36 ha, qui donneront le jour à 140 000 m² de surface logistique (400 emplois

Ⓞ JEAN-CLAUDE MATHIS

L'extension du vignoble champenois



C'est un dossier « chaud » pour la Champagne du XXI^e siècle : celui de l'extension du vignoble champenois. La prospérité du canton des Riceys, plus grand terroir de Champagne, est liée à la vigne ; l'Aube représente 23 % de l'aire Champagne. Les enjeux sont énormes. Où se fera l'extension ? Nul ne le sait. Seul le calendrier est connu. En mars, l'Inao a validé les critères de délimitation

(usages, aptitude des terrains). Il a nommé la commission qui établira deux listes de communes : l'aire d'élaboration du Champagne et la zone de production de raisins. En 2007-2008, l'aire sera soumise à enquête. Si tout va bien, sa validation par l'Inao et la présentation du décret en Conseil d'État se feront en 2009. Ce n'est qu'en 2009-2010 que les propriétaires pourront demander la délimitation parcellaire. De la patience, donc, mais aussi beaucoup de sérénité et de responsabilité seront nécessaires. Car un emballement de la spéculation foncière nuirait aux vigneronnes les plus jeunes.

- Jean-Claude Mathis
- Conseiller général du canton des Riceys
- Président de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

Ⓞ SYBILLE BERTAIL

5^e canton : 2 aménagements majeurs



le Conseil général met toute sa compétence dans ce projet qui sera mis en service en 2008. 2) Rénovation du boulevard Jules-Guesde : les allées seront mises en valeur, et les arbres préservés. Des carrefours seront aménagés et la vitesse limitée, afin de sécuriser les circulations. Grâce à des pistes cyclables protégées, on pourra rejoindre la Vélovoie des lacs et, au nord, la future voie verte du canal de la Haute-Seine. Ce projet sera présenté et débattu avec les habitants du canton, très attachés à ce lieu. Sachez que je serai votre relais, pour répondre au mieux à vos attentes.

- Sybille Bertail
- Conseillère générale du canton de Troyes 5
- Vice-présidente de la commission Enseignement, formation, sport et culture

Deux grandes opérations sont en cours sur ce canton :
1) Rocade Sud-Est : grâce à cette voie nouvelle, le boulevard Pompidou, le boulevard Jules-Guesde et le faubourg Croncels ne serviront plus de pénétrantes, pour aller vers Dijon ou les magasins d'usine. Moins de poids lourds et de nuisances sonores, plus de sécurité : la qualité de vie en sera considérablement améliorée. Maître d'ouvrage,

Ⓞ MARC DOMÈCE

Une vitalité qui donne confiance



À l'heure où, en France, la tendance est à la morosité, examinons au plus près la réalité de notre terrain. Certes, il est de bon ton de douter. Mais j'ai envie de dire aux pessimistes : « Portons un œil dans le rétroviseur pour voir ce qui a été fait, et gardons l'autre sur la route pour regarder ce qui reste à construire. » Aujourd'hui, nous pouvons nous réjouir de la bonne santé du département

et, singulièrement, du canton d'Aix-en-Othe – où les élus et la société civile réalisent des projets communs, pour le confort de vie et la sérénité des habitants. Loin de nous la sinistrose d'hier. Aujourd'hui, notre région connaît un regain de population jeune. Des constructions nouvelles, et nombreuses, émergent ! Des classes ouvrent ou réouvrent. Les services, multiples, donnent de la vitalité à notre territoire, accompagnés en cela par nos entreprises industrielles et artisanales ! Qu'ils en soient remerciés. Cela doit conforter notre confiance dans le devenir de notre pays.

- Marc Domèce
- Conseiller général du canton d'Aix-en-Othe
- Membre de la commission Infrastructures, patrimoine et équipements

Expositions

Hervé Loilier.

Peinture. Halle, Ervy-le-Châtel. **Jusqu'au 16 juillet.**



Livia Ellia.

Peinture. Halle, Ervy-le-Châtel. **Du 18 août au 3 septembre.**

François Calvat.

Camac, Marnay-sur-Seine. **Du 2 juillet au 17 septembre.**



Patchwork.

Expo et initiation gratuite. Salle Druot, Ervy-le-Châtel. **Du 11 au 15 août.** Tél. : 03 25 80 09 38.

Alain Maison.

Peinture. Maison du boulanger, Troyes. **Du 1^{er} juillet au 19 août.**



Le jardin potager médiéval.

Maison de l'Outil, Troyes. **Jusqu'au 6 novembre.** Visites guidées. Tél. : 03 25 73 28 26. <http://jardinmedieval.over-blog.com>



D'Allemagne en Champagne, la vie tumultueuse de Xavier de Saxe (1730-1806), seigneur de Pont-sur-Seine.

Maison du patrimoine, Saint-Julien, en collaboration avec les Archives de l'Aube. 14 h - 17 h 30. Entrée libre. **Jusqu'au 8 octobre.**



Artistes et peintres champenois.

Espace Argence, Troyes. 14 h - 18 h 30. Entrée libre. **Du 10 au 24 septembre.**



Daniel Dombry

AU PAVILLON HENRI IV (NOGENT-SUR-SEINE) :

► **L'école d'autrefois.** Jusqu'au 3 septembre.



► **Nogent au fil du temps.** Modélisme. **Du 9 au 17 septembre.**

Mémoires.

Art contemporain. CAC passages (Troyes). **Jusqu'au 21 juillet.**

Archives de verre : miroir de l'histoire de Troyes.

L'histoire de Troyes à travers le vitrail : saint Loup arrêtant Attila aux portes de Troyes, les fléaux, la visite d'Henri IV à Troyes, les corporations, etc. Par des étudiantes de l'Institut universitaire du patrimoine. Médiathèque, Bar-sur-Seine. **Jusqu'au 29 juillet.**



Erich Lessing



Erich Lessing.

Photos. Musée d'Art moderne, Troyes. **Jusqu'au 3 septembre.** Visite guidée (1 h 30 - 7 €) sur réservation : à 14 h 30 les 29 juin et 6 juillet, à 15 h, les 9 et 23 juillet, le 20 août et le 3 septembre. Tél. : 03 25 76 26 83.

Trésors enluminés.

Manuscrits sous vitrines, projections multimédias. Conférences, ateliers d'enluminure et de création pour adultes et enfants. Visite guidée tous les jours (3 €). Expo en ligne. Médiathèque, Troyes. **Du 1^{er} juillet au 14 octobre.** Tél. : 03 25 43 56 20. www.mediathèque-agglo-troyes.fr



Lionel le Néouanic.

Illustrations. Médiathèque, Troyes. **Du 6 juillet au 9 septembre.**



Festivals

Mélomanies.

Concerts gratuits en plein air. Romilly-sur-Seine. **1^{re} quinzaine de juillet.** Tél. : 03 25 39 65 25

16^e festival en Othe.

Rencontres, spectacles, concerts, dans 10 communes de l'Aube et de l'Yonne. **Du 5 au 16 juillet.** Tél. : 0 810 68 93 74. www.festivalenothe.org



Festival des arts de la rue.

Musique, cirque, théâtre, pyrotechnie. Sainte-Savine. **2 et 3 septembre.** Tél. : 03 25 79 31 88.



Manifestives.

Jazz. Théâtre, Nogent-sur-Seine. **8 et 9 septembre.** Tél. : 03 26 80 04 56.

Eurythmies. Concerts, spectacles, animations. Avec Raphaël Mezrahi, Aldebert, etc. Salle des fêtes. Bar-sur-Aube. **Tél. : 03 25 27 31 25. Du 30 juin au 7 juillet.**



Sorties

FÊTES

Fête d'antan.

Les Noës-près-Troyes. 2 juillet.

Fête du pays d'Armance.

Marché du livre et des arts : livre illustré, bande dessinée et carte postale. Exposants professionnels. Ery-le-Châtel. 2 juillet.

Concours international d'attelages de tradition.



Arnaud d'Ery/Photophone

Château de La Motte-Tilly. Tarif : spectacle (4,50 €), spectacle + visite (6,50 €), moins de 18 ans (gratuit). 16 juillet.

Journée gauloise.

Épothémont. 2 juillet.

Route du champagne en fête.

À Buxeuil, Courteron, Gyé-sur-Seine, Mussy/Seine, Neuville/Seine et Polisot. 29 et 30 juillet.

Fête du terroir.

Estissac. 5 et 6 août.

Fête des moissons.

Saint-Étienne-sous-Barbuise. 19 et 20 août.



Voltige aérienne de grands modèles.

Coupe d'Europe : du 14 au 16 juillet. Championnat de France : du 25 au 27 août. Air model club, Romilly-sur-Seine.

Rando nocturne rollers.

Bar-sur-Aube. 15 juillet. Troyes. 8 septembre.

La route du champagne en canoë.

Départ : Courteron. Arrivée : Polisot. 10 €. Sur réservation. 30 juillet. Tél. : 03 25 40 42 36.

Fête du cochon.

Saint-Mards-en-Othe. 27 août.

Foire médiévale commerciale et artisanale.



Animations de rue, spectacles, défilés, etc. Bar-sur-Aube. 2 et 3 septembre.

Course hippique de Montier-en-Der.

Prix du Conseil général de l'Aube. Hippodrome, Montier-en-Der. 13 août.

Course de côte.

Montgueux. 26 et 27 août.

World carp classic.

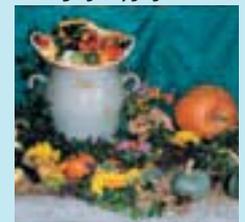
6 jours et 5 nuits de compétition pour cet enduro de pêche à la carpe. Port-Dienville. Du 11 au 16 septembre.

Faites du sport.

Complexe Henri-Terré, Troyes. 24 septembre.

Festi'citrouilles.

Expo-vente, dégustation, artisanat. Saint-Lupien. 24 septembre. Tél. : 03 25 21 75 15.



SPORT

Publications

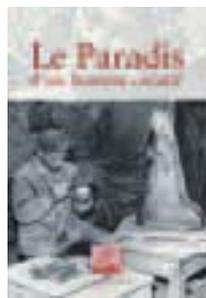
Les manuscrits de Clairvaux de saint Bernard à nos jours,

n° 46 (avril-juin 2006) de *La vie en Champagne*. 12 €.



Le Paradis d'un homme créatif,

coédité par ArTho et l'imprimerie Némont. Réédition d'ouvrages de l'abbé Jean Durand sur la sainterie de Vendevre-sur-Barse. 27 €.



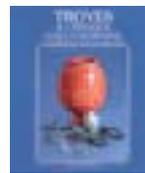
La Craie et la plume,

de Jean-Marc Lefebvre, Ed. Le Livre d'histoire Loris. L'enseignement primaire dans le Nogentais au XIX^e s. 28 €.



Troyes à l'époque gallo-romaine,

d'Alain Hourseau, Impr. Paton. Cantons de Bouilly, Ery-le-Châtel et Troyes. 35 €. Cultura, Saint-Parres-aux-Tertres.



Le temps où follement Troyes dansa,

de Josiane Couture, Ed. de la Maison du boulanger. Souvenirs. 20 €.



Le Poney shetland,

de Florence Gouvier (Auxon). 25 €. Tél. : 03 25 81 54 13.



Dans la forêt des songes,

de Jacques Lacarrière. Fable en forêt d'Orient. 19 €.



Le Guide des produits du terroir de l'Aube

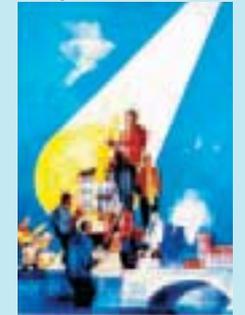
du Comice agricole de l'Aube. Offices de tourisme, boulangeries, etc. Gratuit. Tél. : 03 25 43 72 72.



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE.

16 ET 17 SEPTEMBRE.

► **À Nogent-sur-Seine.**



– Hommage à Sacha Chimkévitsh, peintre du jazz. Animations musicales, expos au musée et en ville, visites guidées. 16 et 17 septembre. – Concert trompette et orgue, église Saint-Laurent. 17 septembre.

► **En Val d'Armance.**

Rallye découverte. Départ : Davrey. Arrivée : Marolles-sous-Lignières. Tél. : 03 25 70 04 45. 17 septembre.

► **À la maison du patrimoine, Saint-Julien-les-Villas.**

– Projection du film : *Un instant pays d'Othe*. En continu, de 14 h à 17 h 30. – Exposition : *La Chartreuse de Troyes*.

SALON

Habimat

Parc des expositions, Troyes. Du 22 au 25 septembre.

CONFÉRENCES
AU MUSÉE D'ART MODERNE
(TROYES).

➤ **Rendez-vous,**
avec Christine Leduc. L'actualité
de l'art moderne. Gratuit.
14 h 30.
14 septembre.

➤ **Politique d'exposition**
du musée Zadkine. 3 €.
19 h 30. 15 septembre.

Rencontre littéraire.
Invités : Peter Härtling,
Dominique Pagnier,
Rüdiger Fischer.
Maison du boulanger,
Troyes. 20 septembre.

Lire et étudier la Bible
en France au Moyen Âge.
À la Maison du patrimoine
(Saint-Julien). 18 h.
26 septembre.

AVEC LES AMIS DU PARC.
TÉL. : 03 25 41 07 83



- Mesnil-Saint-Père.
RDV, 14 h, à la mairie.
8 juillet.
- Radonvilliers. Les arbres
remarquables de la forêt
du Temple.
RDV, 13 h 30, à la mairie.
5 août.
- Lusigny-Courteranges.
Balade gourmande
(15 €, sur réservation).
11 h, RDV à préciser.
10 septembre.

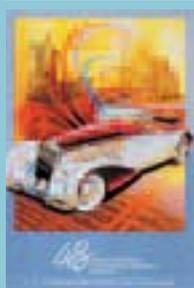
NATURE
AVEC LE CONSERVATOIRE DU
PATRIMOINE NATUREL DE
CHAMPAGNE-ARDENNE.
TÉL. : 03 25 29 18 60.

Sauvons la pelouse
aux orchidées !
Chantier nature, sur inscription.
Prévoir pique-nique
et, si possible, outils.
RDV : 9 h 30, mairie
de Gyé-sur-Seine. **19 août.**

AVEC LA SOCIÉTÉ AUBOISE
DE BOTANIQUE.

- Arcis-sur-Aube.
RDV, 9 h 30, à l'église.
16 juillet.
- Champignol-lez-Mondeville.
RDV, 9 h 30, à l'église.
3 septembre.

RENCONTRES



48 Heures européennes
d'automobiles anciennes.

Plus de 400 véhicules
de collection. À Troyes
(site Mac Arthur Glenn,
parc des expos, hôtel de ville),
Brienne-le-Château,
Ervy-le-Châtel, Ville-sur-Arce
et Aix-en-Othe.
Du 8 au 10 septembre.
Tél. : 03 25 40 86 99.
www.48heures.com



Église de Mathaux

VISITES GUIDÉES DE VILLAGES
AVEC LES AMIS DU PARC.
TÉL. : 03 25 41 07 83.

- Gratuit.
- Larivour (Lusigny).
RDV, 15 h, à l'église.
1^{er} juillet.
- Brienne-la-Vieille.
RDV, 15 h, à l'Écomusée.
9 juillet.
- Mathaux. RDV, 15 h, à l'église.
15 juillet.
- Longsols (avec dégustation
d'escargot). 4 €.
RDV, 15 h, à la mairie.
22 juillet.
- Barrages-réservoirs.
Sur réservation. 5 €.
RDV, 14 h 30, à la Maison
du parc. **25 juillet.**

- Chauffour-lès-Bailly.
RDV, 15 h, à l'église.
29 juillet.
- Curiosités du parc.
RDV, 10 h, à la Maison
du parc. **7 août.**
- Brévonnes. RDV, 15 h,
à la mairie.
12 août.
- Château de
Brienne-le-Château.
RDV, 15 h, au château.
18 août.
- Briel-sur-Barse.
RDV, 15 h, à l'église.
2 septembre.
- Dosches.
RDV, 15 h, à la grange.
16 septembre.

Visites flâneries
dans le cœur historique
de Troyes.

Tous les jours à 14 h 30 (sauf
samedi 18 h). Le mercredi (10 h 30) :
visite à thème, sur inscription.
Du 1^{er} juillet au 17 septembre.
Tél. : 03 25 73 36 88.

Visite d'Essoyes.

Avec Bernard
Pharisien, sur
les traces des
Renoir et des
Hériot.
Tous les jours
à 10 h 30
(rendez-vous
sous le porche
de l'église).

Du 15 juillet au 15 août.

Visite commentée de l'église
de Villenauxe-la-Grande
et de ses vitraux.

Vitraux contemporains.
8 juillet et 5 août : 10 h.
9 juillet et 6 août : 15 h. Sur
réservation. **Tél. : 03 25 24 39 78.**

Visite de la commanderie
d'Avalleur.

Chaque samedi à 14 h 30.
Gratuit.
De juillet à septembre.
Visite et concert (21 h) :
samedis 1^{er}, 8, 15 et 22 juillet.
Tél. : 03 25 29 94 43.

RANDONNÉES PÉDESTRES
AVEC LA FDRP.

- TÉL. : 03 25 74 98 94.**
- Coursan-en-Othe. **2 juillet.**
- Fontvannes. Virées du hibou
(nocturne, s'inscrire).
8 juillet.
Tél. : 06 16 75 77 63.
- Mussy-sur-Seine.
Marche du souvenir (s'inscrire).
2 août.
Tél. : 03 25 38 42 08.
- Mussy-sur-Seine. **27 août.**
- Macey. **3 septembre.**
- Dosches. **10 septembre.**
- Lépine.
17 septembre.
- Servigny.
Virades de l'espoir.
24 septembre.

spectacles

SON ET LUMIÈRE

Vindovera. Feu et flamme.
Château, Vendeuve-sur-Barse.
À 22 h 15. **Les vendredis 21**
et 28 juillet et les samedis 8, 15,
22 et 29 juillet. Tél. : 03 25 41 44 76.
www.vindovera.net



Musique

Chorale Tout pour la chanson

Église ou salle des fêtes, La Villeneuve-
au-Chêne. 20 h 30. **1^{er} juillet.**

Jean Eudes Masy.

Piano. Halle,
Ervy-le-Châtel. 15 h.
16 juillet.

Concert d'orgue

Église, Saint-Nicolas-la-Chapelle.
9 juillet.
Église Saint-Laurent, Nogent-sur-Seine.
6 août.

Ville en musiques.

Dans les églises et sur les places
publiques, à Troyes.
Le week-end, gratuit.
Programme : Maison du boulanger
ou office du tourisme.
Jusqu'au 13 août.



Jean Eudes Masy, Vince et Ben.

Impros. Halle, Ervy-le-Châtel. 15 h.
13 août.

Concert.

Avec François-René Duchâble
(piano).
Dortoir des convers, abbaye
de Clairvaux. **23 et 24 septembre.**
Tél. : 03 25 27 52 55.

AVEC AUBE MUSIQUES ACTUELLES
(TROYES). TÉL. : 03 25 71 01 75.

Jazz et musiques improvis.

➤ **Totogo invite J.-P. Rykiel.**
World music/afro-jazz. Théâtre de la
Madeleine, Troyes. 21 h. **21 septembre.**



RENCONTRES MUSICALES

ET SPIRITUELLES (17 H).
TÉL. : 03 25 73 38 56.
➤ **Musique pour orgue.**
Église Saint-Martin, Troyes :
2 juillet et 24 septembre.
Cathédrale, Troyes : **13 et 15 août.**
Église de Pont-Sainte-Marie : **27 août.**

➤ **Musique pour violon.**
Église Sainte-Madeleine, Troyes.
6 août.

➤ **Musique pour petit chœur.**
Église Saint-Pantaléon, Troyes.
17 septembre.

Le mystère de la Cordelière

expo
jeu

23 juin - 8 sept. 2006

Archives
de l'Aube

131 rue
Etienne
Pédron
Troyes



entrée
libre

(? ... !)